叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 道德家(the Moralist) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

道德家(The Moralist)
第1/1页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][dʒuːn] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction June 1956 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 六月 - .

本文摘自1956年6月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði]['mɔːrəlɪst]
The Moralist
这 道德家

道德家

[baɪ][dʒæk] ['teilə]
By JACK TAYLOR
经过 杰克 泰勒

作者：杰克·泰勒

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [wais]
Illustrated by WEISS
插图 经过 魏斯

插图由魏斯绘制

[aɪ] , - [tɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi][ɑːn][ə; eɪ][fɑːr][wɜːrld] — [bʌt; bət] [huː] [niːdz]
Aye , ' tis a difficult thing to be a lady on a far world — but who needs
是的 , - 的 一个 难的 事物 到 是 一个 女士 在 一个 远的 世界 — 但 WHO 需求
[ðem; ðəm][ðer; ðər] ?
them there ?
他们 那里 ?

是啊，在遥远的世界做个女人确实不容易——但谁又需要她们呢?

[hɪr] [ɑːr; ər] [ik'sepʃənz] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst] ['evri] [ruːl] [ænd; ənd]['zenɑːnˌziːnɑːn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
here are exceptions to almost every rule and Xenon was one of
这里 是 例外情况 到 几乎 每一个 规则 和 氙 曾是 一 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

几乎每条规则都有例外，Xenon 就是其中之一。

[ðə; ði] [ruːl] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['kætəlɑːgər] - ['ædɪdʒ] [ðæt] ['kætəlɔːgɪŋ] ['duːti]
The rule in this particular case was the old cataloguers ' adage that cataloguing duty
这 规则 在 这 特别的 案件 曾是 这 老的 目录编目员 - 谚语 那 编目 责任
[wʌz; wəz]['nevər] ['plez(ə)nt] ,
was never pleasant ,
曾是 绝不 令人愉快的 ,

在这个特殊案例中，适用的规则是老编目员们的一句格言：编目工作从来都不是一件令人愉快的事。

['ɔːf(ə)n] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hɑːrd] .

often	dangerous	and	always	hard	.
经常	危险的	和	总是	难的	.

往往危险且总是很艰难。

['zenɑːn,'ziːnɑːn] [ɪz] [ðə; ðɪ] [fɔːrθ] ['plænɪt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [stɑːrz] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [sʌm; səm] ['sev(ə)n]

Xenon	is	the	fourth	planet	of	one	of	the	stars	investigated	some	seven
氙	是	这	第四	行星	的	一	的	这	明星	调查	一些	七

[ɔːr] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['bætlʃɪp] ['terə] [ɑːn] [hɜːr; hər] [swɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv]

or	eight	years	ago	by	the	battleship	Terra	on	her	swing	around	the	edge	of
或者	八	年	前	经过	这	战列舰	泰拉	在	她	摇摆	大约	这	边缘	的

[ðə; ðɪ] [blæk] [hoʊl] .

the	Black	Hole	.
这	黑色的	洞	.

Xenon 是七八年前 Terra 号战舰在绕黑洞边缘飞行时探测到的一颗恒星的第四颗行星。

[ˌʌnɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['terə] ['hædnt] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [lænd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['plænɪt] ,

Unequipped	for	exploration	,	the	Terra	hadn't	bothered	to	land	on	the	planet	,
未配备	为了	勘探	,	这	泰拉	之前没有	烦恼	到	土地	在	这	行星	,

由于缺乏探索装备，泰拉号甚至懒得降落在这个星球上。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [hæd; həd] ['teɪkən] ['oʊnli] [ðə; ðɪ] ['juːʒuəl] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [ænd; ənd] ['ætməsfɪr] ['riːdiŋz]

but	instead	had	taken	only	the	usual	gravitational	and	atmosphere	readings
但	反而	有	已采取	仅有的	这	通常	引力	和	气氛	阅读

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['mæpɪŋ] [pə'troʊl] .

and	then	had	continued	on	her	long	mapping	patrol	.
和	然后	有	持续	在	她	长的	地图	巡逻	.

但她只进行了常规的重力和大气读数，然后继续进行漫长的测绘巡逻。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sləʊd] [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] [bæk] [hɜːr; hər] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn] [taɪt] [biːm] [tuː; tə]

She	had	slowed	just	long	enough	to	send	back	her	report	on	tight	beam	to
她	有	减速	只是	长的	足够的	到	发送	后退	她	报告	在	紧的	光束	到

['viːnəs] ['riːleɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prə'poʊz] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['zenɑːn,'ziːnɑːn] ,

Venus	Relay	Station	and	propose	the	name	of	Xenon	,
金星	中继	车站	和	提出	这	姓名	的	氙	,

她放慢速度，刚好有足够的时间将关于紧束光束的报告发回金星中继站，并提议将该光束命名为氙星。

" [ðə; ðɪ] [ˌʌn'noʊn] .

"	the	unknown	.
"	这	未知	.

未知的事物。

" ['æftər] [ɔːl] ,

"	After	all	,
"	后	全部	,

“毕竟，

[ə; eɪ] ['plænɪt] [wɪð; wɪθ] [pɔɪnt] [naɪn] [ɜːrθ] ['grævəti] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['twenti] [pər] [sent] ['ɑːksɪdʒən] [ɪn] [ɪts]

a	planet	with	point	nine	Earth	gravity	and	almost	twenty	per	cent	oxygen	in	its
一个	行星	和	观点	九	地球	重力	和	几乎	二十	每	中心	氧	在	它是

['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [neɪm] ['rɑːðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['nʌmbər] .

atmosphere	was	well	worth	a	name	rather	than	a	number	.
气氛	曾是	出色地	值得	一个	姓名	相当	比	一个	数字	.

一颗重力只有地球0.9倍，大气中氧气含量接近20%的行星，与其用数字来表示，不如给它起个名字。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] , [ðə; ðɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [ʃɪp] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [spent] ['sevrəl]

About	a	year	later	,	the	preliminary	exploration	ship	arrived	and	spent	several
关于	一个	年	之后	,	这	初步的	勘探	船	到达的	和	花费	一些

[wiːks] ['mæpɪŋ] [ænd; ənd] ['testɪŋ] [ðɪs] ,

weeks	mapping	and	testing	this	,
周	地图	和	测试	这	,

大约一年后，初步勘探船抵达，并花了几个星期时间绘制地图和进行测试。

[ðæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] .

that	and	the	other	thing	.
那	和	这	其他	事物	.

还有另一件事。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [roʊt] [hɜ:r; hər] [rɪ'pɔ:rt] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ˌaɪ 'ti:]

Then	she	went	home	and	wrote	her	report	—	and	what	a	report	it
然后	她	去	家	和	写道	她	报告	—	和	什么	一个	报告	它

[wʌz; wəz] !

was	!
曾是	!

然后她回家写了报告——那真是一份精彩的报告！

[ðə; ði] [θɪŋ] [ri:d] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] ['bʊlətɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['spɑ:nsərd] [baɪ]

The	thing	read	like	a	Chamber	of	Commerce	bulletin	that	had	been	sponsored	by
这	事物	读	喜欢	一个	商会	的	商业	公告	那	有	到过	赞助	经过

[ə; eɪ] [ˌsʌbdɪ'vaɪdər] .

a	subdivider	.
一个	细分	.

那东西读起来就像是某个房地产开发商赞助的商会公告。

[ɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ædz] ['ɔ:fərɪŋ] [sʌm; səm] [tʃɔɪs] ['bɪznəs] [loʊ'keɪʃənz]

All	it	needed	was	a	couple	of	ads	offering	some	choice	business	locations
全部	它	需要	曾是	一个	夫妻	的	广告	提供	一些	选择	商业	地点

[fɔ:r; fər] [seɪl] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pli:t] .

for	sale	and	it	would	have	been	complete	.
为了	销售	和	它	会	有	到过	完全的	.

只需要再刊登几则出售优质商业场所的广告，就大功告成了。

[ðə; ði] ['plænɪt] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] , [ðə; ði] ['klaɪmət] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] , [ðə; ði] [sɔɪl] ['fɜ:rtl] .

The	planet	was	perfect	,	the	climate	was	perfect	,	the	soil	fertile	.
这	行星	曾是	完美的	,	这	气候	曾是	完美的	,	这	土壤	沃	.

这颗星球完美无瑕，气候完美无瑕，土壤肥沃。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] ['neɪtɪvz] [ɔ:r] ['hɑ:st(ə)l] [laɪf] [tu:; tə] ['bɑ:ðər] [ə; eɪ] [mæn] .

There	were	no	natives	or	hostile	life	to	bother	a	man	.
那里	是	不	本地人	或者	敌对的	生活	到	打扰	一个	男人	.

这里没有土著居民，也没有敌对的生活来骚扰一个人。

[ðə; ði] ['fɔrists] [wɜ:r; wər] [waɪd] ,

The	forests	were	wide	,
这	森林	是	宽的	,

森林很广阔，

[ðə; ði] [pleɪnz] [wɜ:r; wər] [brɔ:d] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nu:mərəs] ['rɪvəz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['oʊnli] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪʃ]

the	plains	were	broad	and	the	numerous	rivers	were	not	only	full	of	fish
这	平原	是	广阔	和	这	很多的	河流	是	不是	仅有的	满的	的	鱼

[bʌt; bət] ['ɔ:lsoʊ] ['emptid] ['ɪntu:] [blu:] ['si:z] [ðæt] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪʃ] [æz; əz] [ðə; ði]

but	also	emptied	into	blue	seas	that	were	just	as	full	of	fish	as	the
但	还	清空	进入	蓝色的	海域	那	是	只是	作为	满的	的	鱼	作为	这

['rɪvəz] .

rivers	.
河流	.

平原辽阔，河流众多，不仅鱼类丰富，而且汇入蔚蓝的大海，而大海也像河流一样鱼类丰富。

[ðæt] [rɪ'pɔ:rt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [kwɪt] [hɪz; ɪz] [dʒɑ:b] [ænd; ənd] [goʊ] [tu:; tə]

That	report	was	enough	to	make	a	man	quit	his	job	and	go	to
那	报告	曾是	足够的	到	制作	一个	男人	辞职	他的	工作	和	去	到

['zenɑ:nˌzi:nɑ:n] [tu:; tə] [stɑ:rt] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ræntʃ] [ɔ:r] [groʊ] ['ɔ:rɪndʒɪz] .

Xenon	to	start	a	chicken	ranch	or	grow	oranges	.
氙	到	开始	一个	鸡	牧场	或者	生长	橙子	.

那份报告足以让一个人辞掉工作，去泽农镇开办养鸡场或种植橘子。

[hiː; hi] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n]['æktɪd][wɪð; wɪθ][ɪts]['juːʒuəl] [spiːd] .

he	bureau	of	Colonization	acted	with	its	usual	speed	.
他	局	的	殖民化	行动	和	它是	通常	速度	.

殖民局以一贯的迅速行动展开了行动。

[θriː] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ə; eɪ] ['kætəlɔːgɪŋ] [gruːp] ['lændɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sə'plaɪ] [ʃɪp] ['hʌntər] .

Three	years	later	,	a	cataloguing	group	landed	from	the	supply	ship	Hunter	.
三	年	之后	,	一个	编目	团体	登陆	从	这	供应	船	猎人	.

三年后，一支编目小组从补给船"猎人号"登陆。

[ðə; ðɪ] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gruːps] [ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ;

The	duties	of	the	groups	are	simple	enough	;
这	职责	的	这	团体	是	简单的	足够的	;

各小组的职责很简单;

[ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fuːd] [krɑːps] [noʊn] [tuː; tə][mæn][kæn; kən][best][ə'dæpt]

they	determine	which	of	the	food	crops	known	to	Man	can	best	adapt
他们	决定	哪个	的	这	食物	农作物	已知	到	男人	能	最好的	适应

[ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kən'dɪʃ(ə)nz] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ðɪ][pər'tɪkjələr] ['plænɪt] ['ʌndər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

themselves	to	the	conditions	found	on	the	particular	planet	under	examination	.
他们自己	到	这	状况	成立	在	这	特别的	行星	在下面	考试	.

它们确定人类已知的哪些粮食作物最能适应所研究的特定星球上的环境条件。

[ðeɪ] [lɪst][ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] ['flɔːrə][ænd; ənd] ['fɔːnə] , ['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz][ænd; ənd] ['riːsɔːrsɪz] .

They	list	the	native	flora	and	fauna	,	minerals	and	resources	.
他们	列表	这	本国的	植物	和	动物	,	矿物	和	资源	.

它们列出了当地的动植物、矿产和资源。

[ðeɪ] [tʃɑːrt] [ðə; ðɪ] ['weðər] [ænd; ənd][ɪts]['saɪkəlz][ænd; ənd] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

They	chart	the	weather	and	its	cycles	and	,	in	general	,
他们	图表	这	天气	和	它是	循环	和	,	在	一般的	,

他们绘制天气及其周期图，总的来说，

[traɪ][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ɪf] [mæn][kæn; kən][ɪg'zɪst][ðer; ðər][ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] ,

try	to	determine	if	Man	can	exist	there	and	,	if	so	,
尝试	到	决定	如果	男人	能	存在	那里	和	,	如果	所以	,

试着确定人类是否能在那里生存，如果可以，

[ɪf] [ðə; ðɪ]['plænɪt][ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ] [ɪk'spens] , ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]['deɪndʒər][ʌv; əv][ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n] .

if	the	planet	is	worth	the	expense	,	trouble	and	danger	of	colonization	.
如果	这	行星	是	值得	这	费用	,	麻烦	和	危险	的	殖民化	.

如果这颗星球值得我们付出殖民的成本、麻烦和风险的话。

[moʊst][p'lænɪts][ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['zenɑːnˌ'ziːnɑːn][wʌz; wəz] .

Most	planets	are	not	worth	it	,	but	Xenon	was	.
最多	行星	是	不是	值得	它	,	但	氙	曾是	.

大多数行星都不值得探索，但泽农星是个例外。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [gruːp] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['faɪn(ə)l][rɪ'pɔːrt][ænd; ənd][ɪts]

And	now	the	group	had	returned	with	its	final	report	and	its
和	现在	这	团体	有	返回	和	它是	最终的	报告	和	它是

[ˌrekəmen'deiʃənz] .

recommendations	.
建议	.

现在，该小组已经带着最终报告和建议回来了。

[ðə; ðɪ][rɪ'pɔːrt] ?

The	report	?
这	报告	?

报告是什么?

['zenɑːnˌziːnɑːn][wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] , [dʒʌst]['pɜːrfɪkt] .

Xenon	was	perfect	,	just	perfect	.
氙	曾是	完美的	,	只是	完美的	.

Xenon 简直完美，真的完美。

[ðə; ði] [ˌrekəmen'deiʃənz] ?

The	recommendations	?
这	建议	?

建议是什么?

[ɪ'miːdiət] [ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n] ,

Immediate	colonization	,
即时	殖民化	,

立即定植，

[bʌt; bət][biː; bi]['kerf(ə)l] [huː] [ɪz][sent][soʊ] [ðæt] [pleɪs] ['iznt] [spɔɪld] [baɪ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][lænd] -

but	be	careful	who	is	sent	so	that	place	isn't	spoiled	by	a	bunch	of	land	-
但	是	小心	WHO	是	发送	所以	那	地方	不是	被宠坏了	经过	一个	束	的	土地	-

[græbiŋ] [ɪk'splɔɪtərz] [huː] [maɪt] [nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [pleɪs] .

grabbing	exploiters	who	might	not	appreciate	the	place	.
抓取	剥削者	WHO	可能	不是	欣赏	这	地方	.

但要谨慎选择派遣人员，以免被一群贪婪的土地掠夺者破坏，他们可能并不懂得欣赏这个地方。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bæk] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [liː] ['spensər][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [kʌm]

They	had	been	back	nearly	a	week	before	Lee	Spencer	had	time	to	come
他们	有	到过	后退	几乎	一个	星期	前	李	斯宾塞	有	时间	到	来

[tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wiːkend] .

to	my	place	for	the	weekend	.
到	我的	地方	为了	这	周末	.

他们回来将近一周后，李·斯宾塞才有时间来我家过周末。

[duː] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['waɪfs] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sed(ə)nteri] [desk] [dʒɑːb]

Due	to	a	combination	of	my	wife's	cooking	and	a	sedentary	desk	job
到期的	到	一个	组合	的	我的	妻子的	烹饪	和	一个	久坐的	桌子	工作

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjʊroʊ] ,

with	the	Bureau	,
和	这	局	,

由于我妻子厨艺精湛，加上我在联邦调查局从事久坐的办公室工作，

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['bendɪŋ] ['oʊvər][fɑːr] [ɪ'nʌf]

I	was	beginning	to	have	a	bit	of	difficulty	in	bending	over	far	enough
我	曾是	开始	到	有	一个	少量	的	困难	在	弯曲	超过	远的	足够的

[tuː; tə][zɪp][ɑːn][maɪ] [ʃuːz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ,

to	zip	on	my	shoes	in	the	mornings	,
到	拉链	在	我的	鞋	在	这	早晨	,

早上起床后，我开始觉得弯腰拉鞋拉链有点困难了。

[bʌt; bət] [liː] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [liːn] [ænd; ənd][fɪt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi]['blæstɪd]

but	Lee	was	still	as	lean	and	fit	as	he	was	the	day	he	blasted
但	李	曾是	仍然	作为	倾斜	和	合身	作为	他	曾是	这	天	他	炸毁

[ɔːf][fɔːr; fər]['zenɑːnˌziːnɑːn] ['nɪrli] [fɔːr] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

off	for	Xenon	nearly	four	years	before	.
离开	为了	氙	几乎	四	年	前	.

但李的身材依然像近四年前他为Xenon公司起飞时那样精瘦健壮。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [fʊl] [rɪ'tɜːrnd] - ['hɪroʊ] ['triːtmənt] , [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ] [pres]

He	had	been	given	the	full	returned	-	hero	treatment	,	complete	with	press
他	有	到过	给定	这	满的	返回	-	英雄	治疗	,	完全的	和	按

['kɔnfərənsis] , [ˌtestɪ'moʊniəl] ['dɪnər] ,

conferences	,	testimonial	dinner	,
会议	,	用户评价	晚餐	,

他受到了英雄归来后的所有礼遇，包括新闻发布会、告别晚宴等等。

['ɔ:diəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊ'ɔ:rdɪneɪtər] — ['evriθɪŋ] .

audience	with	the	Coordinator	—	everything	.
观众	和	这	协调员	—	一切	.

与协调员会面——所有事项。

[hi:; hi]['hædnt][hæd; həd][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] ['moʊmənt][tu:; tə][hɪm'self] [sɪns] [hi:; hi]['lændɪd] ,

He	hadn't	had	a	waking	moment	to	himself	since	he	landed	,
他	之前没有	有	一个	醒来	片刻	到	他自己	自从	他	登陆	,

自从落地以来，他就没有一刻是独自一人待着的。

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn]['ri:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'lækst] [soʊ] [kəm'pli:tli] [ɪn]

so	I	suppose	that	might	have	been	one	reason	that	he	relaxed	so	completely	in
所以	我	认为	那	可能	有	到过	一	原因	那	他	轻松	所以	完全地	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri]['faɪər]['æftər] ['dɪnər] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][pər'hæps]

front	of	the	library	fire	after	dinner	and	talked	more	than	he	perhaps
正面	的	这	图书馆	火	后	晚餐	和	谈话	更多的	比	他	也许

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .

should	have	.
应该	有	.

所以我想，这或许是他晚饭后在图书馆的壁炉前彻底放松下来，并且说了比他应该说的更多的话的原因之一吧。

[ɔ:r][ðə; ði] ['dʒenərəs] [slʌg][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['brændi][maɪ] ['grænfɑ:ðər] [left][ˌem 'i:] [meɪ] [hæv; həv]

Or	the	generous	slug	of	the	old	brandy	my	grandfather	left	me	may	have
或者	这	慷慨的	蛞蝓	的	这	老的	白兰地	我的	祖父	左边	我	可能	有

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

had	something	to	do	with	it	.
有	某物	到	做	和	它	.

或者，我祖父留给我的那一大口陈年白兰地可能与此有关。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪk'spænsɪv] [mu:d] [ðæt] [naɪt] ['æftər]['mɑ:rθə][hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm]

he	was	in	an	expansive	mood	that	night	after	Martha	had	filled	him
他	曾是	在	一个	广阔的	情绪	那	夜晚	后	玛莎	有	已填	他

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ɔ:lweɪz] ['eksələnt] ['dinəz] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] ['floʊtɪd] [hɪm; ɪm]

with	one	of	her	always	excellent	dinners	and	I	had	nearly	floated	him
和	一	的	她	总是	出色的	晚餐	和	我	有	几乎	漂浮	他

[ɪn]['grændˌfɑ:ðɚz, 'grænˌfɑ:ðɚz]['brændi] .

in	Grandfather's	brandy	.
在	祖父的	白兰地	.

那天晚上，玛莎为他准备了一顿她一贯美味的晚餐，让他吃得饱饱的，而我又差点把他灌进爷爷的白兰地里，他心情大好。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] " [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] " [mæn][tɔ:k][tu:; tə] [kætʃ] [ʌp][ɑ:n][ænd; ənd]

We	had	a	lot	of	"	do	you	remember	"	man	talk	to	catch	up	on	and
我们	有	一个	很多	的	"	做	你	记住	"	男人	讲话	到	抓住	向上	在	和

['æftər] [ɪn'dʊrɪŋ] ['nɪrli] [tu:] ['aʊərz][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ə'baʊt]['pi:p(ə)l][ænd; ənd] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv]

after	enduring	nearly	two	hours	of	conversation	about	people	and	happenings	of
后	持久	几乎	二	小时	的	对话	关于	人们	和	事件	的

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] ,

which	she	knew	nothing	,
哪个	她	知道	没有什么	,

我们聊了很多"你还记得吗"之类的男人间的话题来叙旧，在忍受了将近两个小时关于她一无所知的人和事的谈话之后，

['mɑ:rθə] [geɪv] [ʌp][ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sterz] .

Martha	gave	up	and	headed	for	the	stairs	.
玛莎	给予	向上	和	标题	为了	这	楼梯	.

玛莎放弃了，走向楼梯。

" [juː; jʊ] [tuː] [kæn; kən] [tɔːk] [ɔːl] [naɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
" You two can talk all night if you want , " she announced over her shoulder ,
" 你 二 能 讲话 全部 夜晚 如果 你 想 , " 她 宣布 超过 她 肩膀 ,

"你们两个想聊一整晚就聊吧，"她头也不回地说道。

" [bʌt; bət] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] .
" but I'm going to bed .
" 但 我是 去 到 床 .

但我得去睡觉了。

['brekfəst] [ɑːn] [ðə; ði] ['pætioʊ] [əˈbaʊt] [naɪn] [ɔːr] [soʊ] , [liː] . "
Breakfast on the patio about nine or so , Lee . "
早餐 在 这 露台 关于 九 或者 所以 , 李 . "

李，大概九点左右在露台上吃早餐。

" [aɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] , ['mɑːti] .
" I'll be there , Marty .
" 患病的 是 那里 , 马蒂 .

"我会到的，马蒂。"

[sliːp] [taɪt] . "
Sleep tight . "
睡觉 紧的 . "

睡个好觉。"

" [nɑːt] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪl] [bet] , " [ʃiː; ʃi] [grɪnd] .
" Not as tight as you will , I'll bet , " she grinned .
" 不是 作为 紧的 作为 你 将要 , 患病的 赌注 , " 她 咧嘴一笑 .

"我敢打赌，肯定没你那么紧，"她咧嘴一笑。

" [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [dʒʌg] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" There's another jug in the kitchen if you think you may need it .
" 有 其他 水壶 在 这 厨房 如果 你 思考 你 可能 需要 它 .

"如果你觉得可能需要的话，厨房里还有另一个水壶。"

" [iː] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [hɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [slɪd] [kloʊzd] [ænd; ənd] [sæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
" e heard her bedroom door hiss as it slid closed and sat for a
" e 听到 她 卧室 门 嘶 作为 它 滑行 关闭 和 卫星 为了 一个
['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspərɪŋ] ['siːkrɪts] [tuː; tə] [ɪt'self]
moment looking into the fire and listening to it whispering secrets to itself
片刻 寻找 进入 这 火 和 聆听 到 它 耳语 秘密 到 本身
.
:
.

"她听到卧室门滑上时发出嘶嘶声，便坐了一会儿，望着炉火，听着它低声自语着秘密。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] [naɪs] [waɪf] , [sæm] , " [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] .
" She's a pretty nice wife , Sam , " he told me .
" 她是 一个 漂亮的 好的 妻子 , 山姆 , " 他 讲述 我 .

"她是个很不错的妻子，萨姆，"他告诉我。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

"谢谢。

[aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] , [tuː] . "
I like her , too . "
我 喜欢 她 , 也 . "

我也很喜欢她。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl][laɪk] [pruːˈnelə] . "
" **Not** **at** **all** **like** **Prunella** **.** "
" 不是 在 全部 喜欢 夏枯草 . "

"一点也不像普鲁内拉。"

" [pruːˈnelə] ? " [aɪ] [sed] .
" **Prunella** **?** " **I** **said** **.**
" 夏枯草 ? " 我 说 .

"普鲁内拉？"我问道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] — "
" **I** **don't** **think** **—** "
" 我 不 思考 — "

"我不认为——"

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

"出色地，

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][bɪ'gæn] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [deɪz] ['æftər]
that's **what** **the** **boys** **at** **the** **station** **began** **calling** **her** **a** **couple** **of** **days** **after**
那就是 什么 这 男孩们 在 这 车站 开始 呼叫 她 一个 夫妻 的 天 后
[ʃiː; ʃi]['lændɪd] .
she **landed** **.**
她 登陆 .

她抵达几天后，车站里的男人们就开始这么叫她了。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
Behind **her** **back** **,** **of** **course** **.** **"**
在后面 她 后退 , 的 课程 . "

当然，都是背着她做的。

" [aɪ] [stɪl] [dəunt] [noʊ] [huː] — "
" **I** **still** **don't** **know** **who** **—** **"**
" 我 仍然 不 知道 WHO — "

"我仍然不知道是谁——"

" [juː; jʊ] [noʊ] ,
" **You** **know** **,**
" 你 知道 ,

"你知道，

[ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndbæg][ɪn] [wɜːrld] ['kɑːŋgrəs] [ðæt] [juː; jʊ] ['feðəhed] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt]
the **niece** **of** **that** **windbag** **in** **World** **Congress** **that** **you** **featherheads** **in** **the** **front**
这 侄女 的 那 空谈者 在 世界 国会 那 你 羽毛头 在 这 正面
['ɑːfɪs] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [pɑːp] ['jensn] [wen] [hiː; hi] [fel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [triː] [ænd; ənd]
office **sent** **out** **to** **replace** **Pop** **Jensen** **when** **he** **fell** **out** **of** **that** **tree** **and**
办公室 发送 出去 到 代替 流行音乐 詹森 什么时候 他 跌倒 出去 的 那 树 和
[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][sent] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [ˌhɑːspɪtələˈzeɪʃn] . "
had **to** **be** **sent** **back** **to** **Earth** **for** **hospitalization** **.** **"**
有 到 是 发送 后退 到 地球 为了 住院治疗 . "

"就是世界大会上那个夸夸其谈的家伙的侄女，你们这些管理层的蠢货派她去顶替波普·詹森，当时他从树上摔下来，不得不被送回地球住院治疗。"

" [oʊ] , [ðæt] [wʌn] .
" **Oh** **,** **that** **one** **.**
" 哦 , 那 一 .

"哦，是那个啊。"

[lʊk] , [liː] , [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

Look	**,**	**Lee**	**,**	**I**	**didn't**	**have**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**her**	**selection**	**.**
看	,	李	,	我	没有	有	任何事物	到	做	和	她	选择	.

李，听着，她的入选跟我一点关系都没有。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hɪm'self] .

She	**was**	**appointed**	**by**	**the**	**Old**	**Man**	**himself**	**.**
她	曾是	任命	经过	这	老的	男人	他自己	.

她是老头子亲自任命的。

[ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['preʃər] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] . "

Understand	**there**	**was**	**some**	**kind**	**of**	**pressure**	**on**	**him**	**from**	**the**	**top**	**.**	**"**
理解	那里	曾是	一些	种类	的	压力	在	他	从	这	顶部	.	"

据了解，他当时承受着来自上层的一些压力。

" [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [sæm] ,

"	**I**	**forgive**	**you**	**,**	**Sam**	**,**
"	我	原谅	你	,	山姆	,

“我原谅你，萨姆。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['ræðər] [daʊt] [ɪf] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːp] [wɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

but	**I**	**rather**	**doubt**	**if**	**some**	**of**	**the**	**other**	**people**	**of**	**the**	**group**	**will**	**for**	**a**
但	我	相当	怀疑	如果	一些	的	这	其他	人们	的	这	团体	将要	为了	一个

[waɪl] . "

while	**.**	**"**
尽管	.	"

但我相当怀疑该组织其他成员在一段时间内是否会这样做。

" [haʊ] [kʌm] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [steɪ] ?

"	**How**	**come**	**she**	**didn't**	**stay**	**?**
"	如何	来	她	没有	停留	?

她为什么不留下来呢?

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [pə'lɪtɪk(ə)l] ['preʃər] [ɔːr] [nɑːt] , [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['suːpəvaɪzəz] ['sendɪŋ] [aʊt] [æn; ən]

"	**Political**	**pressure**	**or**	**not**	**,**	**I**	**can't**	**imagine**	**the**	**supervisors**	**sending**	**out**	**an**
"	政治的	压力	或者	不是	,	我	不能	想象	这	主管	发送	出去	一个

[ɪn'kɑːmpɪtənt] [rɪ'pleɪsmənt] . "

incompetent	**replacement**	**.**	**"**
不称职的	替代品	.	"

“不管是否存在政治压力，我都无法想象管理层会派出一个不称职的替代者。”

" [ɪn'kɑːmpɪtənt] ? " [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [snɔːtid] .

"	**Incompetent**	**?**	**"**	**he**	**almost**	**snorted**	**.**
"	不称职的	?	"	他	几乎	哼了一声	.

“无能？”他几乎是嗤之以鼻地说道。

" [pruː'nelə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [bə'lɪdʒərəntli] ['kɑːmpɪtənt] ['fiːmeɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['evər] [bɪn]

"	**Prunella**	**was**	**the**	**most**	**belligerently**	**competent**	**female**	**that**	**it**	**has**	**ever**	**been**
"	夏枯草	曾是	这	最多	好战地	胜任的	女性	那	它	有	曾经	到过

[maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɔːs] .

my	**misfortune**	**to**	**run**	**across**	**.**
我的	不幸	到	跑步	穿过	.

“普鲁内拉是我不幸遇到过的最好斗、最有能力的女性。”

[pruː'nelə] [wʌz; wəz] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [pə'sɔnəˌfaɪd] , [meɪk] [noʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ðæt] .

Prunella	**was**	**efficiency**	**personified**	**,**	**make**	**no**	**mistake**	**about**	**that**	**.**
夏枯草	曾是	效率	拟人化的	,	制作	不	错误	关于	那	.

普鲁内拉是效率的化身，这一点毋庸置疑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ɔːr][ɪz] — [ə; eɪ][tɑːp] - [flaɪt] ['bɑːtənɪst][ænd; ənd][hæd; həd][led] ['sevrəl] [ekspɪ'dɪʃnz]

She	was	—	or	is	—	a	top	-	flight	botanist	and	had	led	several	expeditions
她	曾是	—	或者	是	—	一个	顶部	-	航班	植物学家	和	有	引领	一些	探险

[hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

here	on	Earth	,
这里	在	地球	,

她曾是（或现在仍然是）一位顶尖的植物学家，并领导过多次地球上的考察活动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['zenɑːn,'ziːnɑːn] ['wɔznt] [ɜːrθ] .

but	she	couldn't	realize	that	Xenon	wasn't	Earth	.
但	她	不能	意识到	那	氙	不是	地球	.

但她始终无法意识到，泽农星并非地球。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɪr] ,

She	tried	to	live	by	the	book	as	she	had	here	,
她	尝试	到	居住	经过	这	书	作为	她	有	这里	,

她试图像在这里一样，按照书中的方式生活。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪsmənz] ['hændbʊk] , [hɜːr; hər]

but	in	spite	of	the	general	excellence	of	the	Spaceman's	Handbook	,	her
但	在	尽管如此	的	这	一般的	卓越	的	这	宇航员的	手册	,	她

['meθədz] ['dɪdnt] [wɜːrk][soʊ] [wel] .

methods	didn't	work	so	well	.
方法	没有	工作	所以	出色地	.

尽管《宇航员手册》总体上非常出色，但她的方法却不太奏效。

" [aɪ] [praɪmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [tuː] ['fɪŋgərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][sæt] [bæk]

"	I	primed	him	with	another	two	fingers	out	of	the	bottle	and	sat	back
"	我	已准备	他	和	其他	二	手指	出去	的	这	瓶子	和	卫星	后退

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

to	listen	.
到	听	.

"我又从瓶子里拿出两根手指给他倒了口酒，然后坐下来听着。"

" [gʊd] ['brændi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	brandy	,	"	he	said	.
"	好的	白兰地	,	"	他	说	.

"上好的白兰地，"他说。

" [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm][wʌns][ɑːn]['zenɑːn,'ziːnɑːn] , [bʌt; bət][pruː'nelə] [pʊt][ə; eɪ][hɔːlt][tuː; tə] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]

"	I	made	some	once	on	Xenon	,	but	Prunella	put	a	halt	to	that	in	a
"	我	制成	一些	一次	在	氙	,	但	夏枯草	放	一个	停止	到	那	在	一个

['hɜːri] ,

hurry	,
匆忙	,

"我曾经在Xenon上做过一些，但Prunella很快就制止了我。"

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

just	as	she	did	a	lot	of	other	things	.
只是	作为	她	做过	一个	很多	的	其他	事物	.

就像她做的其他很多事情一样。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sʌfrəbli] [raɪt] .

The	trouble	with	her	was	that	she	was	always	insufferably	right	.
这	麻烦	和	她	曾是	那	她	曾是	总是	令人难以忍受	正确的	.

她最大的问题就是她总是那么正确，而且正确得令人难以忍受。

['evri] ['blæstɪd] [taɪm] !

Every	blasted	time	!
每一个	炸毁	时间	!

每次都这样！

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [ə'gen] [wen] [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [kʌm]

And	she	was	right	again	when	she	pointed	out	that	if	we	were	to	come
和	她	曾是	正确的	再次	什么时候	她	尖	出去	那	如果	我们	是	到	来

['ʌndər] [ə'tæk] ,

under	attack	,
在下面	攻击	,

她再次指出，如果我们遭到攻击，她的观点是正确的。

[ðə; ði] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɪləri] [maɪt] [ɪm'per] ['aʊər; ɑ:r] ['efərts] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ɑ:r'selvz]

the	products	of	the	little	distillery	might	impair	our	efforts	to	defend	ourselves
这	产品	的	这	小的	酒厂	可能	妨害	我们的	努力	到	保卫	我们自己

.

:
.

这家小型酿酒厂的产品可能会削弱我们的自卫能力。

[maɪ] [stɪl] [went] ['ʌndər] [ðə; ði][æks] .

My	still	went	under	the	ax	.
我的	仍然	去	在下面	这	斧头	.

我的那台也报废了。

" [i:] [said] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n] .

"	e	sighed	and	then	went	on	.
"	e	叹了口气	和	然后	去	在	.

他叹了口气，然后继续往前走。

" [ʃi:; ʃi] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [maɪt] [ə'tæk] [ˌju: 'es][ɔ:r] [wer] [ðɪs] ['enəmi] [maɪt] [kʌm]

"	She	neglected	to	say	what	might	attack	us	or	where	this	enemy	might	come
"	她	被忽视的	到	说	什么	可能	攻击	我们	或者	在哪里	这	敌人	可能	来

[frʌm; frəm] ,

from	,
从	,

“她没有说明可能会有什么敌人攻击我们，也没有说明敌人会从哪里来。”

[sɪns] [men][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['ænɪmlz] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] [speɪs] [flaɪt] [ðʌs] [fɑ:r][ænd; ənd][ðer; ðər]

since	men	are	the	only	animals	to	achieve	space	flight	thus	far	and	there
自从	男人	是	这	仅有的	动物	到	达到	空间	航班	因此	远的	和	那里

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n]['zenɑ:nˌzi:nɑ:n] [ðæt] [wʌz; wəz]['hɑ:st(ə)l][tu:; tə][ˌju: 'es] .

was	nothing	on	Xenon	that	was	hostile	to	us	.
曾是	没有什么	在	氙	那	曾是	敌对的	到	我们	.

因为迄今为止，人类是唯一实现太空飞行的动物，而且泽诺星上没有任何对我们怀有敌意的东西。

" [bʌt; bət][aɪm] ['getɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][maɪ]['stɔ:ri] , " [hi:; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [glæs] .

"	But	I'm	getting	ahead	of	my	story	,	"	he	told	his	glass	.
"	但	我是	获得	前方	的	我的	故事	,	"	他	讲述	他的	玻璃	.

“但我有点跑题了，”他对着酒杯说道。

" [ˌaɪ 'ti:] ['prɑ:bəbli] [ɔ:l] ['stɑ:rtɪd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] .

"	It	probably	all	started	when	she	arrived	.
"	它	大概	全部	开始	什么时候	她	到达的	.

“这一切可能都是从她到来之后开始的。”

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [mɔ:r]

We	had	been	looking	forward	to	the	day	,	but	none	of	us	more
我们	有	到过	寻找	向前	到	这	天	,	但	没有任何	的	我们	更多的

[ðæn; ðən][dʒoʊ] , ['aʊər; ɑ:r] [kʊk] .

than	Joe	,	our	cook	.
比	乔	,	我们的	厨师	.

我们一直都很期待这一天的到来，尤其是我们的厨师乔。

[dʒoʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [rer] [faɪnd] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [tʊk] [praɪd][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd] [wɜːrkt]

Joe	was	that	rare	find	,	a	man	who	took	pride	in	his	work	and	worked
乔	曾是	那	稀有的	寻找	,	一个	男人	WHO	采取	自豪	在	他的	工作	和	工作

[wɪð; wɪθ][praɪd] .

with	pride	.
和	自豪	.

乔是个难得的人才，他以自己的工作为荣，并以工作为荣。

[dʒoʊ] , [aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] , [kʊd; kəd]['bɑːrbɪkjuː][ə; eɪ] [speɪsmənz] [buːt] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪst]

Joe	,	I	firmly	believe	,	could	barbecue	a	spaceman's	boot	so	that	it	would	taste
乔	,	我	牢牢	相信	,	可以	烧烤	一个	宇航员的	启动	所以	那	它	会	品尝

[laɪk] [steɪk] .

like	steak	.
喜欢	牛排	.

我坚信，乔能把宇航员的靴子烤得像牛排一样好吃。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [pruː'nelə] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][ə; eɪ] [faɪn] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt]

He	considered	Prunella	and	her	arrival	a	fine	opportunity	to	show	what
他	经过考虑的	夏枯草	和	她	到达	一个	美好的	机会	到	展示	什么

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [wen] [hiː; hi] ['riːəli] ['wɑːntɪd][tuː; tə] .

he	could	do	when	he	really	wanted	to	.
他	可以	做	什么时候	他	真的	通缉	到	.

他认为普鲁内拉和她的到来是一个绝佳的机会，可以展现他真正想做什么的时候能做到什么程度。

" [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst] [miːl] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [dʒoʊ][hæd; həd] [prɪ'perd] [pruː'nelə][ə; eɪ] [fiːd]

"	For	her	first	meal	with	us	,	Joe	had	prepared	Prunella	a	feed
"	为了	她	第一的	一顿饭	和	我们	,	乔	有	准备	夏枯草	一个	喂养

[frʌm; frəm] ['evri] ['edəb(ə)l] ['neɪtɪv] [fruːt] ,

from	every	edible	native	fruit	,
从	每一个	食用	本国的	水果	,

"乔为普鲁内拉准备的第一顿饭，是用所有当地可食用的水果做的。"

['vedʒtəb(ə)l][ænd; ənd] [miːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn] .

vegetable	and	meat	that	he	could	lay	his	hands	on	.
蔬菜	和	肉	那	他	可以	躺	他的	双手	在	.

他能弄到手的蔬菜和肉类。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː] [seɪm] [stʌf] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] [fæt][ɑːn][fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː]

It	was	the	same	stuff	that	we	had	been	getting	fat	on	for	nearly	two
它	曾是	这	相同的	东西	那	我们	有	到过	获得	胖的	在	为了	几乎	二

['jɪrz] ,

years	,
年	,

我们吃的就是那种我们吃了将近两年都长胖了的东西。

[bʌt; bət][dɪd][wiː; wi] [iːt] ['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʊkɪŋ] [ðæt] [naɪt] ?

but	did	we	eat	any	of	his	cooking	that	night	?
但	做过	我们	吃	任何	的	他的	烹饪	那	夜晚	?

但那天晚上我们吃过他做的饭菜吗?

[nɑːt][ə; eɪ][baɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] [hɪm'self] .

Not	a	bite	,	"	he	answered	himself	.
不是	一个	咬	,	"	他	回答	他自己	.

"一口也没吃。"他自言自语道。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːs] [ə; eɪ][fɪt] [raɪt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] .

"	I	thought	she	was	going	to	toss	a	fit	right	there	and	then	.
"	我	想法	她	曾是	去	到	折腾	一个	合身	正确的	那里	和	然后	.

"我当时以为她要大发脾气了。"

" - ['dʒent(ə)lmən] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" ' Gentlemen , ' she said ,
" - 先生们 , - 她 说 ,

"先生们,"她说。

- [ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [ðæt] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['eni] ['neɪtɪv] ['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ]
' you know as well as I that consumption of any native product of a
- 你 知道 作为 出色地 作为 我 那 消耗 的 任何 本国的 产品 的 一个
[streɪndʒ] ['plænɪt][ɪz] [ɪk'spresli] [fər'bɪdn] [baɪ][ðə; ði] [speɪsmənz] ['hændbʊk] [ʌv; əv][sər'vaɪv(ə)l][ʌn'tɪl]
strange planet is expressly forbidden by the Spaceman's Handbook of Survival until
奇怪的 行星 是 明确地 禁止 经过 这 宇航员的 手册 的 生存 直到
[ði:z] ['prɑ:dʌkt] [hæv; həv] [bɪn] ['θɜ:rəli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ænd; ənd] [pæst] [ə'pɑ:n][baɪ][ðə; ði]['prɑ:pər]
these products have been thoroughly investigated and passed upon by the proper
这些 产品 有 到过 彻底 调查 和 通过了 之上 经过 这 恰当的
[ə'θɔ:rətiz] .
authorities .
当局 .

你我都清楚,《太空人生存手册》明确禁止食用任何来自陌生星球的本土产品,除非这些产品经过有关当局的彻底调查和认证。

['ðerfɔ:r] ,
Therefore ,
所以 ,

所以,

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [i:t] [ðə; ði] [sɪn'θetɪks] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ju: 'es][ʌn'tɪl] [ði:z] [hæv; həv]
we shall eat the synthetics that have been provided for us until these have
我们 将 吃 这 合成材料 那 有 到过 假如 为了 我们 直到 这些 有
[bɪn] [ɪg'zæmɪnd][baɪ][ðə; ði][læbz][ɑ:n] [ɜ:rθ] . -
been examined by the labs on Earth . '
到过 检查 经过 这 实验室 在 地球 . -

在地球上的实验室对这些合成食品进行检验之前,我们将继续食用提供给我们的合成食品。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [li:] [went] [ɑ:n] .
" She was right , of course , " Lee went on .
" 她 曾是 正确的 , 的 课程 , " 李 去 在 .

"她当然是对的,"李继续说道。

" ['meni] [pʊr] ['dɛvəlz][hæv; həv][daɪd][ɪn]['ægəni][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fu:lɪʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [i:t]
" Many poor devils have died in agony because they were foolish enough to eat
" 许多 贫穷的 魔鬼 有 死亡 在 痛苦 因为 他们 是 愚蠢 足够的 到 吃
[sʌm; səm] ['lʌʃəs] - ['lʊkɪŋ] [fru:t] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [tʃekt] .
some luscious - looking fruit before it had been checked .
一些 甜美 - 寻找 水果 前 它 有 到过 已检查 .

"许多可怜的人因为愚蠢地吃了未经检验的、看起来很美味的水果而痛苦地死去。"

[wi:; wi] [traɪd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [læb] ['mʌŋkiz] [ænd; ənd][kæts][hæd; həd] ['i:tn]
We tried to tell her that our lab monkeys and cats had eaten
我们 尝试 到 告诉 她 那 我们的 实验室 猴子 和 猫 有 吃
[ænd; ənd] [laɪkt] ['evriθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
and liked everything on the table ,
和 喜欢 一切 在 这 桌子 ,

我们试图告诉她,我们实验室的猴子和猫把桌上的所有东西都吃光了,而且都很喜欢。

[æz; əz][hæd; həd][wi:; wi] , [bʌt; bət][wi:; wi] [stɪl] [hæd; həd][tu:; tə][send]['sæmpəlz][tu:; tə] [ɜ:rθ] .
as had we , but we still had to send samples to Earth .
作为 有 我们 , 但 我们 仍然 有 到 发送 样品 到 地球 .

我们也曾这样做过,但我们仍然需要向地球送去样本。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪl] ['hævnt] ['hændɪd] [bæk] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] .

That	**was**	**two**	**years**	**ago**	**and**	**they**	**still**	**haven't**	**handed**	**back**	**a**	**report**	**.**
那	曾是	二	年	前	和	他们	仍然	还没有	递交	后退	一个	报告	.

那是两年前的事了，他们至今仍未提交报告。

" [hiː; hi] [said] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['dɪdnt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

"	**He**	**sighed**	**again**	**and**	**this**	**time**	**didn't**	**wait**	**for**	**me**	**to**	**pour**	**for**	**him**	**.**
"	他	叹了口气	再次	和	这	时间	没有	等待	为了	我	到	倒	为了	他	.

他又叹了口气，这次没等我给他倒酒。

" [soʊ][wiː; wi] [eɪt] [sɪn'θetɪks] ,

"	**So**	**we**	**ate**	**synthetics**	**,**
"	所以	我们	吃	合成材料	,

所以我们吃的是合成食品，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — ['evri] ['mɔːrs(ə)l] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][wɪð; wɪθ]

but	**you**	**know**	**how**	**they**	**are**	**—**	**every**	**morsel**	**filled**	**to**	**the**	**brim**	**with**
但	你	知道	如何	他们	是	—	每一个	小块	已填	到	这	帽檐	和

['evriθɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [niːdz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [ɪn'defɪnətli] ,

everything	**a**	**man**	**needs**	**to**	**live**	**on**	**indefinitely**	**,**
一切	一个	男人	需求	到	居住	在	无限期	,

但你知道它们就是这样——每一口都装满了男人无限期生存所需的一切。

[ɪk'sept] [wʌn] [θɪŋ] — [teɪst] .

except	**one**	**thing**	**—**	**taste**	**.**
除了	一	事物	—	品尝	.

除了味道之外。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [broʊk] ['dʒoʊz]['spɪrɪt] ,

It	**almost**	**broke**	**Joe's**	**spirit**	**,**
它	几乎	打破	乔的	精神	,

这几乎击垮了乔的意志。

[hiː; hi] [fɪkst] [ðə; ði] [stʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn] ['evri] [weɪ] [noʊn] [tuː; tə]['mɔːrt(ə)l][mæn] .

he	**fixed**	**the**	**stuff**	**for**	**us**	**in**	**every**	**way**	**known**	**to**	**mortal**	**Man**	**.**
他	固定的	这	东西	为了	我们	在	每一个	方式	已知	到	凡人	男人	.

他用凡人所能想到的一切方法帮我们把事情解决了。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [θɪn] [hiː; hi] [slaɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

No	**matter**	**how**	**thin**	**he**	**sliced**	**it**	**,**
不	事情	如何	薄的	他	切片	它	,

无论他切得多薄，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [sɪn'θetɪk] [ænd; ənd] [stɪl] [hæd; həd] [ðæt] ['fleɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [eɪdʒd] [gluː] -

it	**was**	**still**	**synthetic**	**and**	**still**	**had**	**that**	**flavor**	**of**	**a**	**well**	**-**	**aged**	**glue**	**-**
它	曾是	仍然	合成的	和	仍然	有	那	味道	的	一个	出色地	-	老年人	胶水	-

[pɑːt] .

pot	**.**
锅	.

它仍然是合成的，仍然有股陈年胶水罐的味道。

" [liː] [ræn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [teɪst] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	**Lee**	**ran**	**his**	**tongue**	**over**	**his**	**lips**	**,**	**as**	**though**	**the**	**taste**	**were**	**still**	**in**	**his**
"	李	跑	他的	舌头	超过	他的	嘴唇	,	作为	尽管	这	品尝	是	仍然	在	他的

[maʊθ] .

mouth	**.**
嘴	.

李用舌头舔了舔嘴唇，仿佛嘴里还残留着那种味道。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['kaʊntləs] ['lɪt(ə)l]['ɪnsɪdənts] [sʌtʃ] [æz; əz][ðæt] , " [hi:; hi] [sed] , " [nʌn] [ʌv; əv]

"	There	were	countless	little	incidents	such	as	that	,	"	he	said	,	"	none	of
"	那里	是	无数	小的	事件	这样的	作为	那	,	"	他	说	,	"	没有任何	的

[ðem; ðəm][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,

them	important	,
他们	重要的	,

他说："像这样的小事数不胜数，但没有一件重要。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] ['ædɪd] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ]['kɑ:nstənt][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men]

but	they	all	added	up	to	a	constant	irritation	and	resentment	among	the	men
但	他们	全部	额外	向上	到	一个	持续的	刺激	和	怨恨	之中	这	男人

.

:

.

但所有这些都导致了男人们之间持续不断的恼怒和怨恨。

['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌi:zi'goʊɪŋ] [pɑ:p] ['jensn] [hu:] [spɔɪld] [ˌju: 'es] .

Maybe	it	was	easygoing	Pop	Jensen	who	spoiled	us	.
或许	它	曾是	随和	流行音乐	詹森	WHO	被宠坏了	我们	.

或许是性格随和的波普·詹森宠坏了我们。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

" [i:] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] .

"	ee	thought	for	a	moment	or	two	.
"	ee	想法	为了	一个	片刻	或者	二	.

我想了一会儿。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][ə; eɪ]['wɔ:tər] - [pʌp] ['nʌzld] [pru:'nelə] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]

"	Then	there	was	the	time	a	water	-	pup	nuzzled	Prunella	while	she	was	taking
"	然后	那里	曾是	这	时间	一个	水	-	小狗	依偎	夏枯草	尽管	她	曾是	采取

[ə; eɪ][loʊn][swɪm][ɪn][ðə; ði]['rɪvər][ðæt][ræn] [nɪr] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

a	lone	swim	in	the	river	that	ran	near	the	station	.
一个	孤独	游泳	在	这	河	那	跑	靠近	这	车站	.

"还有一次，普鲁内拉独自在车站附近的河里游泳时，一只水獭幼崽蹭了蹭她。

[ʃi:; ʃi] [spent] [ɔ:l] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['sændbɑ:r][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sku:l]

She	spent	all	morning	on	a	sandbar	in	the	middle	of	the	river	before	the	school
她	花费	全部	早晨	在	一个	沙洲	在	这	中间	的	这	河	前	这	学校

[ʌv; əv] [pʌps] ['taɪərd][ʌv; əv][ðer; ðər] [pleɪ] [ænd; ənd] [left] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kən'sɪdər]

of	pups	tired	of	their	play	and	left	long	enough	for	her	to	consider
的	幼犬	疲劳的	的	他们的	玩	和	左边	长的	足够的	为了	她	到	考虑

[ˌaɪ 'ti:] [seɪf] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [swɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] .

it	safe	enough	to	swim	back	to	the	river	bank	.
它	安全的	足够的	到	游泳	后退	到	这	河	银行	.

她一上午都待在河中央的沙洲上，直到一群小狗玩累了离开，她才觉得足够安全，游回河岸。

" [hi:; hi] [grɪnd] [tu:; tə][hɪm'self] .

"	He	grinned	to	himself	.
"	他	咧嘴一笑	到	他自己	.

他暗自笑了笑。

" [sæm] , [ðoʊz] [pʌps] [ɑ:r; ər][æz; əz] ['hɑ:rmləs] [ænd; ənd] ['frendli] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l][æz; əz]['eni] [pʌps]

"	Sam	,	those	pups	are	as	harmless	and	friendly	and	playful	as	any	pups
"	山姆	,	那些	幼犬	是	作为	无害	和	友好的	和	顽皮的	作为	任何	幼犬

[ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,

of	Earth	,
的	地球	,

"萨姆，这些小狗和地球上的任何小狗一样，无害、友好、爱玩。"

[bʌt; bət] [pruːˈnelə] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [kʊd; kəd] [kənˈvɪns] [hɜːr; hər] [ʌv; əv]

but	Prunella	didn't	know	that	and	none	of	us	could	convince	her	of
但	夏枯草	没有	知道	那	和	没有任何	的	我们	可以	说服	她	的

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

但普鲁内拉并不知道这一点，我们谁也无法说服她。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [pʌps] [maɪt] [biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] , [ˈʌndər] [sʌm; səm] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]

She	said	that	the	pups	might	be	dangerous	,	under	some	unknown	circumstances
她	说	那	这	幼犬	可能	是	危险的	,	在下面	一些	未知	情况

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [dɪˈfaɪn] ,

which	she	didn't	define	,
哪个	她	没有	定义	,

她说，在某些她没有具体说明的未知情况下，这些幼犬可能很危险。

[ðen] [ˈkwoʊtɪd] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈhændbʊk] [wɪtʃ] [prəˈhɪbɪtɪd] [ˌfrætərnəˈzeɪʃn]

then	quoted	us	a	passage	from	the	Handbook	which	prohibited	fraternization
然后	引	我们	一个	通道	从	这	手册	哪个	禁止	联谊

[wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈneɪtɪv] [laɪf] - [fɔːrmz] [ʌnˈtɪl] [ˈfrendli] [rɪˈleɪʃnz] [wɜːr; wər] [ɪˈstæblɪʃt] .

with	any	native	life	-	forms	until	friendly	relations	were	established	.
和	任何	本国的	生活	-	表格	直到	友好的	关系	是	已确立的	.

然后他引用了手册中的一段话，其中禁止与任何本土生命体进行交往，直到建立友好关系为止。

[ʃiː; ʃi] [ˈevɪdəntli] [ˈdɪdnt] [kənˈsɪdər] [ˈbiːɪŋ] [ˈnʌzld] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ækt] .

She	evidently	didn't	consider	being	nuzzled	a	friendly	act	.
她	显然	没有	考虑	存在	依偎	一个	友好的	行为	.

她显然不认为被人亲昵是一种友好的行为。

[ˈergoʊ] , [noʊ] [mɔːr] [ˈswɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɔːrdər] .

Ergo	,	no	more	swimming	and	that	was	an	order	.
因此	,	不	更多的	游泳	和	那	曾是	一个	命令	.

因此，禁止游泳，这是一道命令。

" [hiː; hi] [meɪd] [əˈnʌðər] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbrændi] [ˈbɑːt(ə)l] , [ðen] [sæŋk] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [diːp] [tʃer]

"	He	made	another	trip	to	the	brandy	bottle	,	then	sank	back	into	the	deep	chair
"	他	制成	其他	旅行	到	这	白兰地	瓶子	,	然后	沉没	后退	进入	这	深的	椅子

[əˈgen] .

again	.
再次	.

他又走到白兰地酒瓶旁，然后又瘫回了那张深椅子里。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [θɪŋ] [pruːˈnelə] [pʊld] [ɑːn] [ˌjuː ˈes] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪnˈspekʃənz]

"	But	the	most	exasperating	thing	Prunella	pulled	on	us	was	the	inspections
"	但	这	最多	可气	事物	夏枯草	拉	在	我们	曾是	这	检查

[ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [left] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdeɪli] [fiːld] [trɪps] .

every	morning	before	we	left	on	our	daily	field	trips	.
每一个	早晨	前	我们	左边	在	我们的	日常的	场地	旅行	.

“但普鲁内拉最让我们恼火的是，每天早上在我们出发进行实地考察之前，她都要进行检查。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [ɑːn] [ˈzenɑːnˌziːnɑːn] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪˈkwɪpmənt] [wiː; wi]

We	had	all	been	on	Xenon	long	enough	to	know	what	equipment	we
我们	有	全部	到过	在	氙	长的	足够的	到	知道	什么	设备	我们

[ˈniːdɪd] [tuː; tə] [ˈkæri] ,

needed	to	carry	,
需要	到	携带	,

我们在Xenon星球上待的时间足够长了，都知道我们需要携带哪些装备。

[raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [ˈspesɪmən] [bɑːks] ,

right	down	to	the	last	specimen	box	,
正确的	向下	到	这	最后的	标本	盒子	,

甚至包括最后一个标本盒。

[bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi] ['kærid] [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l] ['hændbʊk] [sed] [tuː; tə] ['kæri] [wɜːr; wər]

but	what	we	carried	and	what	the	Survival	Handbook	said	to	carry	were
但	什么	我们	携带	和	什么	这	生存	手册	说	到	携带	是

[tuː] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

two	different	things	.
二	不同的	事物	.

但是我们携带的物品和《生存手册》上建议携带的物品是两回事。

[ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [pruː'nelə] [bɪ'gæn][hɜːr; hər] [ɪn'spekʃənz] .

That	is	,	they	were	two	different	things	before	Prunella	began	her	inspections	.
那	是	,	他们	是	二	不同的	事物	前	夏枯草	开始	她	检查	.

也就是说，在普鲁内拉开始检查之前，它们是两件不同的事情。

[wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [gɪr] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['hændbʊk]

We	had	found	long	before	that	all	of	the	gear	prescribed	by	the	Handbook
我们	有	成立	长的	前	那	全部	的	这	齿轮	规定	经过	这	手册

[wʌz; wəz] ['hevi] ,

was	heavy	,
曾是	重的	,

我们早就发现，手册中规定的所有装备都很重。

[moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] , [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ɑːn]['zenɑːnˌ'ziːnɑːn] .

most	of	it	was	useless	,	none	of	it	necessary	on	Xenon	.
最多	的	它	曾是	无用	, 没有任何		的	它	必要的	在	氙	.

大部分都没用，对 Xenon 来说完全没必要。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz][ɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['plænɪt] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [niːd]

It	might	be	of	some	use	on	some	other	planet	,	but	we	didn't	need
它	可能	是	的	一些	使用	在	一些	其他	行星	,	但	我们	没有	需要

[ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

it	there	.
它	那里	.

它或许在其他星球上会有一些用处，但我们在那里并不需要它。

[soʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [lʌg] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [dʒʌŋk] [ə'raʊnd] ['oʊvər][ðə; ði]

So	,	as	a	consequence	,	we	didn't	lug	much	of	that	junk	around	over	the
所以	,	作为	一个	结果	,	我们	没有	凸耳	很多	的	那	垃圾	大约	超过	这

['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . "

landscape	with	us	.	"
景观	和	我们	.	"

因此，我们并没有把太多垃圾带到路上去。

" [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	None	of	it	?
"	没有任何	的	它	?

"一个都没有？"

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [wel] , ['ɔːlmoʊst] [nʌn] .

"	Well	,	almost	none	.
"	出色地	,	几乎	没有任何	.

"嗯，几乎没有。"

[bʌt; bət]['æftər]['lɪt(ə)l] [mɪs] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [spɑːt] [tʃeks] ,

But	after	Little	Miss	Efficiency	began	making	her	morning	spot	checks	,
但	后	小的	错过	效率	开始	制作	她	早晨	点	检查	,

但是，在"效率小姐"开始进行晨间巡查之后，

[wi:; wi] [left] [ðə; ði] ['kɑ:mpaʊnd] [i:tʃ] [deɪ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [wel] - [drest]

we	left	the	compound	each	day	looking	like	a	picture	of	what	the	well	-	dressed
我们	左边	这	化合物	每个	天	寻找	喜欢	一个	图片	的	什么	这	出色地	-	穿着

[mæn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['plænɪt] [wɪl] [wer] .

man	on	a	strange	planet	will	wear	.
男人	在	一个	奇怪的	行星	将要	穿	.

我们每天离开营地时，看起来就像一个穿着考究的男人在一个陌生星球上会穿的衣服一样。

[wi:; wi] ['kærid] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [ðæt] ['pru:ni] [θɔ:t] [ʌp] [ɔ:l] [baɪ]

We	carried	everything	in	the	book	and	a	few	more	that	Pruny	thought	up	all	by
我们	携带	一切	在	这	书	和	一个	很少	更多的	那	梅子	想法	向上	全部	经过

[hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [self] .

her	little	self	.
她	小的	自己	.

我们带上了书里写的所有东西，还有一些是普鲁尼自己想出来的。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [sər'vaɪv(ə)l] ,

In	addition	to	all	the	survival	,
在	添加	到	全部	这	生存	,

除了生存之外，

['sɪgnəlɪŋ] [ænd; ənd] [fɜ:rst] - [eɪd] [ɪ'kwɪpmənt] [ðæt] ['dæŋgəld] [ænd; ənd] ['dʒæŋgld] [frʌm; frəm] ['veriəs]

signaling	and	first	-	aid	equipment	that	dangled	and	jangled	from	various
信号传导	和	第一的	-	援助	设备	那	悬挂着	和	叮当作响	从	各种各样的

[pɑ:rts] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] ,

parts	of	us	,
部分	的	我们	,

我们身上各处悬挂着叮当作响的信号和急救设备，

[wi:; wi] ['ɔ:lsoʊ] ['kærid] [ɪ'nʌf] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪv] ['wɛpənz] [tu:; tə] [stɑ:rt] [ænd; ənd]

we	also	carried	enough	offensive	and	defensive	weapons	to	start	and
我们	还	携带	足够的	进攻	和	防守	武器	到	开始	和

[meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [wɔ:r] [ʌv; əv] [noʊ] [smɔ:l] [saɪz] .

maintain	a	war	of	no	small	size	.
维持	一个	战争	的	不	小的	尺寸	.

我们还携带了足够的进攻性和防御性武器，足以发动和维持一场规模不小的战争。

" ['græntɪd] , [ðə; ði] [fɜ:rst] - [eɪd] [ænd; ənd] ['reɪdioʊ] [ˌpærəfər'neɪliə] [maɪt] [bi:; bi] ['hændi] [ɪn] [sʌm; səm] [wei]

"	Granted	,	the	first	-	aid	and	radio	paraphernalia	might	be	handy	in	some	way
"	的确	,	这	第一的	-	援助	和	收音机	用具	可能	是	便利	在	一些	方式

, [bʌt; bət] ['blɑ:stə] , ['ni:d(ə)l] - ['gʌnz] , [naɪvz] ,

,	but	blasters	,	needle	-	guns	,	knives	,
,	但	爆能枪	,	针	-	枪支	,	刀具	,

"诚然，急救用品和无线电通讯设备或许在某些方面会派上用场，但是电击枪、针枪、刀具，

[dɪ'fens] [ʃi:ldz] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌæpə'rætəs] [strʌk] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði]

defense	shields	and	all	the	other	apparatus	struck	as	being	a	little	on	the
防御	盾牌	和	全部	这	其他	设备	击	作为	存在	一个	小的	在	这

[rɪ'dɪkjələs] [saɪd] ,

ridiculous	side	,
荒谬的	边	,

防御盾牌和其他所有装置都显得有点荒谬可笑。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] ['ni:ðər] [wi:; wi] [nɔ:r] [ðə; ði] [men] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [laɪf] -

especially	since	neither	we	nor	the	men	before	us	had	found	a	single	life	-
尤其	自从	两者都不	我们	也不	这	男人	前	我们	有	成立	一个	单身的	生活	-

[fɔ:rm] [ɑ:n] ['zenɑ:nˌzi:nɑ:n] [ðæt] [wʊd] [ə'tæk] [mæn] .

form	on	Xenon	that	would	attack	Man	.
形式	在	氙	那	会	攻击	男人	.

尤其是因为我们和我们之前的人都没有在泽诺星上发现任何会攻击人类的生命体。

[ɔ:r] ['ræðər] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] ,
Or **rather** **,** **with** **one** **exception** **,**
或者 相当 , 和 一 例外 ,

或者更确切地说，除了一个例外，

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['blɑ:stə][ɔ:r]['ni:d(ə)l] - [gʌn][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ju:z][ɑ:n]
none **of** **them** **would** **and** **a** **blaster** **or** **needle** **-** **gun** **was** **of** **no** **use** **on**
没有任何 的 他们 会 和 一个 爆能枪 或者 针 - 枪 曾是 的 不 使用 在
[ðæt] [wʌn] .
that **one** **.**
那 一 .

他们谁也做不到，而且用爆能枪或针枪对付它也毫无用处。

" ['fɑ:loʊd] [maɪ][kju:] .
" **followed** **my** **cue** **.**
" 随后 我的 提示 .

"按照我的指示去做。"

" ['ri:əli] ?
" **Really** **?**
" 真的 ?

"真的吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [ɪk'sepʃn] ?
And **what** **was** **this** **mysterious** **exception** **?**
和 什么 曾是 这 神秘 例外 ?

那么，这个神秘的例外究竟是什么呢?

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [streɪt] [mæn][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ɪ'læbərət] [dʒoʊk] , [bʌt; bət] [li:]
" **I** **thought** **I** **was** **playing** **straight** **man** **for** **some** **elaborate** **joke** **,** **but** **Lee**
" 我 想法 我 曾是 玩耍 直的 男人 为了 一些 精心制作的 开玩笑 , 但 李
[wʌz; wəz] ['sɪriəs] .
was **serious** **.**
曾是 严肃的 .

"我以为我是在扮演某个精心设计的笑话的捧哏，但李是认真的。"

" [dæm] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [dəunt][ju:; jʊ]['pi:p(ə)l]['i:v(ə)n] [ri:d] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'rektɪvz] ?
" **Damn** **it** **all** **,** **don't** **you** **people** **even** **read** **your** **own** **directives** **?**
" 该死 它 全部 , 不 你 人们 甚至 读 你的 自己的 指令 ?

"该死的，你们这些人难道连自己的指令都不看吗？"

[aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['paʊdər] [pʌfs] .
I'm **talking** **about** **the** **powder** **puffs** **.**
我是 说 关于 这 粉末 泡芙 .

我指的是粉扑。

[dʌz] [ðæt] [mi:n] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
Does **that** **mean** **anything** **to** **you** **?**
做 那 意思是 任何事物 到 你 ?

这对你来说意味着什么?

" ['si:ɪŋ] [maɪ][blæŋk] [lʊk] , [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [rɪ'zaɪnɪdli] ,
" **Seeing** **my** **blank** **look** **,** **he** **explained** **resignedly** **,**
" 看到 我的 空白的 看 , 他 解释 无奈地 ,

看到我茫然的表情，他无奈地解释道:

" [ðə; ði] ['paʊdər] [pʌfs] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['zenɑ:nˌ'zi:nɑ:n] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli] ['mʌʃrʊmz]
" **The** **powder** **puffs** **are** **the** **way** **the** **Xenon** **equivalent** **of** **Earthly** **mushrooms**
" 这 粉末 泡芙 是 这 方式 这 氙 相等的 的 尘世的 蘑菇
[teɪks] [tu:; tə] [spred] [ɪts] [spɔ:z] .
takes **to** **spread** **its** **spores** **.**
需要 到 传播 它是 孢子 .

"粉扑是氙气世界里相当于地球上蘑菇的孢子传播方式。"

[ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˌʌnprə'naʊnsəbl] ['lætn] [neɪm] , [bʌt; bət][wi:; wi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] ['paʊdər]
They **have** **some** **unpronounceable** **Latin** **name** **,** **but** **we** **called** **them** **powder**
他们 有 一些 无法发音 拉丁 姓名 , 但 我们 称为 他们 粉末
[pʌfs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,
puffs **because** **,**
泡芙 因为 ,

它们有一个拗口难念的拉丁文名字，但我们叫它们粉扑，因为.....

['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] , [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] .
oddly **enough** **,** **that's** **what** **they** **looked** **like** **.**
奇怪 足够的 , 那就是 什么 他们 看起来 喜欢 .

说来也怪，他们看起来就是这样。

[ðə; ði] [pʌfs] [ɑ:r; ər]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [bɔ:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [laɪt] ['flʌfi] [mə'tɪriəl] ,
The **puffs** **are** **little** **round** **balls** **of** **a** **very** **light** **fluffy** **material** **,**
这 泡芙 是 小的 圆形的 球 的 一个 非常 光 蓬松的 材料 ,

这些小球是由非常轻盈蓬松的材料制成的，呈圆形。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɔ:z] [əd'hɪrɪŋ] [tu:; tə] [smɔ:l] ['faɪbɚz][ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .
with **the** **spores** **adhering** **to** **small** **fibers** **on** **the** **surface** **.**
和 这 孢子 粘附 到 小的 纤维 在 这 表面 .

孢子附着在表面的细小纤维上。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['kærid] [baɪ][ðə; ði]['waɪndz]['oʊvər] [greɪt] ['distənsiz] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['faɪnəli]
The **things** **are** **carried** **by** **the** **winds** **over** **great** **distances** **and** **when** **they** **finally**
这 事物 是 携带 经过 这 风 超过 伟大的 距离 和 什么时候 他们 最后
[kʌm] [daʊn] ,
come **down** **,**
来 向下 ,

这些东西被风吹拂到很远的地方，当它们最终落到地面时，

[ðeɪ] [bʌmp] [ə'lɔ:ŋ] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [dʌstɪŋ] [ʌv; əv] [spɔ:z] [ɑ:n] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [tʌtʃ] . "
they **bump** **along** **,** **leaving** **a** **dusting** **of** **spores** **on** **anything** **they** **touch** **.** **"**
他们 撞 沿着 , 离开 一个 除尘 的 孢子 在 任何事物 他们 触碰 . "

它们一路磕磕绊绊，所到之处都会留下一层孢子。

" [ðeɪ] [daʊnt] [saʊnd] ['veri] ['deɪndʒərəs] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **They** **don't** **sound** **very** **dangerous** **,** **"** **I** **told** **him** **.**
" 他们 不 声音 非常 危险的 , " 我 讲述 他 .

“听起来他们并不危险，”我告诉他。

" [ðeɪ] [ɑ:nt] [ðen] .
" **They** **aren't** **then** **.**
" 他们 不是 然后 .

“那么他们就不是了。”

[its] [ðə; ði][nekst][step] [ɪn][ðer; ðər][laɪf]['saɪk(ə)l] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] .
It's **the** **next** **step** **in** **their** **life** **cycle** **that** **makes** **them** **a** **nuisance** **.**
它是 这 下一个 步 在 他们的 生活 循环 那 制作 他们 一个 滋扰 .

它们生命周期中的下一个阶段才是让它们成为麻烦的真正原因。

[ju:; jʊ] [si:] , [sæm] ,
You **see** **,** **Sam** **,**
你 看 , 山姆 ,

你看，萨姆，

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [kʌm] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sʌbstəns] [kən'teɪnɪŋ] ['mɔɪstʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
if **they** **don't** **come** **in** **contact** **with** **some** **substance** **containing** **moisture** **and** **a**
如果 他们 不 来 在 接触 和 一些 物质 包含 水分 和 一个
[haɪ] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv]['naɪtrədʒən] ,
high **percentage** **of** **nitrogen** **,**
高的 百分比 的 氮 ,

如果他们没有接触到含有水分和高比例氮气的物质，

[ðə; ði] [spɔ:z] [laɪ]['dɔ:rmənt] .
the **spores** **lie** **dormant** **.**
这 孢子 说谎 休眠 .

孢子处于休眠状态。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['eni] ['sʌbstəns] ['fɪtɪŋ] [ðoʊz] [ri'kwaiəmənt] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][naɪs]
Can **you** **think** **of** **any** **substance** **fitting** **those** **requirements** **better** **than** **a** **nice**
能 你 思考 的 任何 物质 配件 那些 要求 更好的 比 一个 好的
[wɔ:rm] [mes] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['proʊti:n] ?
warm **mess** **of** **living** **protein** **?**
温暖的 混乱 的 活的 蛋白质 ?

你还能想到比一团温暖蓬松的活性蛋白质更符合这些要求的物质吗?

" [hi:; hi] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'i:][ˊgu:liʃli, ˊgauliʃli] .
" **He** **grinned** **at** **me** **ghoulishly** **.**
" 他 咧嘴一笑 在 我 阴森森地 .

他阴森森地冲我咧嘴一笑。

" [dəunt] [lʊk] [soʊ] ['hɔ:rɪfaɪd] , [sæm] .
" **Don't** **look** **so** **horrified** **,** **Sam** **.**
" 不 看 所以 惊恐万分 , 山姆 .

"别那么惊恐，萨姆。"

[aɪl] [bet] ['kredɪts] [ə'genst] [tʃɔ:k] [ðæt] [jʊə(r)] [hoʊst][tu:; tə][æt; ət] [li:st] [wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] ['fʌŋgəs] [raɪt]
I'll **bet** **credits** **against** **chalk** **that** **you're** **host** **to** **at** **least** **one** **kind** **of** **fungus** **right**
患病的 赌注 学分 反对 粉笔 那 你是 主持人 到 在 至少 一 种类 的 菌 正确的
[naʊ] .
now **.**
现在 .

我敢打赌，你现在身上至少有一种真菌。

[du:][ju:; jʊ][hæv; həv] ['æθˌli:ts] [fʊt] ?
Do **you** **have** **athlete's** **foot** **?**
做 你 有 运动员的 脚 ?

你得了脚气吗?

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɜ:rsti] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [steps] [tu:; tə] ['remədi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'plɔ:rəbl]
" **He** **was** **thirsty** **again** **and** **took** **steps** **to** **remedy** **such** **a** **deplorable**
" 他 曾是 渴 再次 和 采取 步骤 到 补救 这样的 一个 可悲的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation **.**
情况 .

"他又渴了，于是采取措施来改善这种糟糕的状况。"

" [ðə; ði] [pʌfs] [ɑ:r; ər]['oʊnli] [ə'nʌðər] [taɪp] [ʌv; əv] ['fʌŋgəs] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [du:] [kɔ:z] [mɔ:r]
" **The** **puffs** **are** **only** **another** **type** **of** **fungus** **,** **even** **though** **they** **do** **cause** **more**
" 这 泡芙 是 仅有的 其他 类型 的 菌 , 甚至 尽管 他们 做 原因 更多的
['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][moʊst] .
trouble **than** **most** **.**
麻烦 比 最多 .

"这些菌丝体只是另一种真菌，尽管它们比大多数真菌更容易造成麻烦。"

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɑ:n]['zenɑ:nˌ'zi:nɑ:n][ɑ:r; ər] [ɪ'mju:n] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [lænd]
The **animals** **on** **Xenon** **are** **immune** **from** **them** **,** **but** **when** **they** **land**
这 动物 在 氙 是 免疫 从 他们 , 但 什么时候 他们 土地
[ɑ:n][ə; eɪ][mæn] ,
on **a** **man** **,**
在 一个 男人 ,

泽农星球上的动物对它们免疫，但当它们落在人身上时，

[ðeɪ] [send] [aʊt] ['taɪni] ['rutlɪts] [ðæt] [ɑːr; ər] [laɪk] ['mɪnɪt] [her] .

they	send	out	tiny	rootlets	that	are	like	minute	hairs	.
他们	发送	出去	微小的	根须	那	是	喜欢	分钟	头发	.

它们会发出像细小毛发一样的细小根须。

[ðiːz] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['kæpələri] [ænd; ənd] [stɑːrt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['naɪtrədʒən] [ðeɪ] [niːd]

These	go	into	the	nearest	capillary	and	start	taking	the	nitrogen	they	need
这些	去	进入	这	最近的	毛细血管	和	开始	采取	这	氮	他们	需要

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [blʌd] .

from	the	blood	.
从	这	血	.

它们进入最近的毛细血管，开始从血液中吸收所需的氮。

['æftər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [soʊ] , [ðeɪ] [drɑːp] [ɔːf] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər] ['saɪk(ə)l] .

After	a	week	or	so	,	they	drop	off	and	continue	their	cycle	.
后	一个	星期	或者	所以	,	他们	降低	离开	和	继续	他们的	循环	.

大约一周后，它们就会停止活动，然后继续它们的周期。

[aɪm] [toʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [biː; bi] ['præktɪkli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɑːrmɪnt] [ænd; ənd]

I'm	told	that	a	man	can	be	practically	covered	with	the	varmints	and
我是	讲述	那	一个	男人	能	是	几乎	涵盖	和	这	害兽	和

[hɪz; ɪz] ['naɪtrədʒən] ['bæləns] [wəʊnt] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm] . "

his	nitrogen	balance	won't	be	disturbed	enough	to	bother	him	.	"
他的	氮	平衡	惯于	是	不安	足够的	到	打扰	他	.	"

有人告诉我，即使一个人身上爬满了害虫，他的氮平衡也不会受到足以让他感到不适的影响。

" [ðen] [waɪ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?

"	Then	why	worry	about	them	?
"	然后	为什么	担心	关于	他们	?

"那你为什么还要担心他们呢？"

" [aɪ] [æskt] [æz; əz] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	I	asked	as	he	paused	a	moment	.
"	我	问	作为	他	暂停	一个	片刻	.

我问，他停顿了一下。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] .

He	didn't	seem	to	hear	me	.
他	没有	似乎	到	听到	我	.

他好像没听到我说话。

" [ðoʊz] [pʌfs] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [ə'nʌðər] [ə'nɔɪəns] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]

"	Those	puffs	would	be	just	another	annoyance	except	for	the	fact	that	those	little
"	那些	泡芙	会	是	只是	其他	烦恼	除了	为了	这	事实	那	那些	小的

['rutlɪts] ['evɪdəntli] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [nɜːrv] ['endiŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðeɪ] [dəunt]

rootlets	evidently	work	on	the	nerve	endings	of	the	body	just	enough	so	they	don't
根须	显然	工作	在	这	神经	结局	的	这	身体	只是	足够的	所以	他们	不

[hɜːrt] [bʌt; bət] [ɪtʃ] [ɪn'sted] [ænd; ənd] ,

hurt	but	itch	instead	and	,
伤害	但	痒	反而	和	,

"如果不是因为这些细小的根须显然能刺激身体的神经末梢，使它们不会引起疼痛而是引起瘙痒，那么这些绒毛就只不过是另一种烦人的东西而已。"

['brʌðər] , [haʊ] [ðeɪ] [duː] [ɪtʃ] !

brother	,	how	they	do	itch	!
兄弟	,	如何	他们	做	痒	!

兄弟，它们痒得要命！

[meɪks] [juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [fɔːr] [mɔːr] [hændz] [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [els] [tuː; tə] [help] [skrætʃ] .

Makes	you	wish	you	had	four	more	hands	and	someone	else	to	help	scratch	.
制作	你	希望	你	有	四	更多的	双手	和	某人	别的	到	帮助	划痕	.

真希望自己能多长四只手，再找个人帮忙挠挠。

" [hiː; hi] [skwɜːmd] [ɪn] [rɪ'membrəns] .
" He squirmed in remembrance .
" 他 扭动着身子 在 纪念 .

他回忆起往事，不禁扭动身体。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [men] [dʌg] [aʊt] ['divəts] [ʌv; əv] [fleʃ] [tuː; tə] [get] [rɪd]
" I understand some of the earlier men dug out divots of flesh to get rid
" 我 理解 一些 的 这 早些时候 男人 挖 出去 草皮坑 的 肉 到 得到 摆脱
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ɪtʃ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] ['kreɪzi] .
of the intolerable itch and to keep from going crazy .
的 这 无法容忍 痒 和 到 保持 从 去 疯狂的 .

“我听说，一些早期的男子会挖掉身上的肉坑，以摆脱难以忍受的瘙痒，并防止自己发疯。”

[its] [ðæt] [bæd] .
It's that bad .
它是 那 坏的 .

情况就是这么糟糕。

[gʊd] [θɪŋ] , [ðoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [spɔːz] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['bɑːdi] .
Good thing , though , that the spores can't live inside the body .
好的 事物 , 尽管 , 那 这 孢子 不能 居住 里面 这 身体 .

不过，好在这些孢子无法在体内生存。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪtʃ] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [jʊr; jər] [lʌŋz] ?
Can you imagine having an itch like that in your lungs ?
能 你 想象 拥有 一个 痒 喜欢 那 在 你的 肺 ?

你能想象肺部那种瘙痒的感觉吗?

" ['nʌðər] [sɪp] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" nother sip and then he continued .
" 另一个 啜饮 和 然后 他 持续 .

他又喝了一口，然后继续说道。

" [juːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] ['wɑːndər] [frʌm; frəm] [lɑː] [pruː'nelə] ,
" You'll forgive me if I seem to wander from La Prunella ,
" 你会 原谅 我 如果 我 似乎 到 漫步 从 拉 夏枯草 ,

“如果我看起来偏离了拉普鲁内拉的路线，请您原谅。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['paʊdər] [pʌfs] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [left] ['aʊər; ɑːr]
but you have to understand the powder puffs to know why she left our
但 你 有 到 理解 这 粉末 泡芙 到 知道 为什么 她 左边 我们的
[bed] [ænd; ənd] [bɔːrd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] .
bed and board so suddenly .
床 和 木板 所以 突然 .

但你必须了解那些娇滴滴的女孩，才能明白她为什么会突然离开我们的床和旅馆。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Of course ,
" 的 课程 ,

“当然，

[its] [truː] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] - ['taɪmərz] [ɑːn] ['zenɑːn, 'ziːnɑːn] [hæd; həd] [bɪn] [pʌft] [æt; ət] [wʌn] [taɪm]
it's true all of the old - timers on Xenon had been puffed at one time
它是 真的 全部 的 这 老的 - 计时器 在 氙 有 到过 膨胀的 在 一 时间
[ɔːr] [ə'nʌðər] ,
or another ,
或者 其他 ,

泽农星球上所有老居民确实都曾吸过大麻。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [rɪ'piːt] [pər'fɔːrməns] , [wiː; wi] [ɔːl] , [ɪn'kluːdɪŋ] [pruː'nelə] ,
but just to prevent a repeat performance , we all , including Prunella ,
但 只是 到 防止 一个 重复 表现 , 我们 全部 , 包括 夏枯草 ,

但为了防止再次发生类似的事情，我们所有人，包括普鲁内拉在内，

[wɔːr] [ðæt] [prə'tektɪv] [guː] [juː; jʊ]['piːp(ə)l] [sent] [aʊt][tuː; tə][juː 'es][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

wore	**that**	**protective**	**goo**	**you**	**people**	**sent**	**out**	**to**	**us**	**a**	**few**	**years**	**ago**	**.**
穿着	那	保护的	粘性物	你	人们	发送	出去	到	我们	一个	很少	年	前	.

涂上了你们几年前寄给我们的那种防护胶。

[wɜːrks] ['prɪti] [wel] .

Works	**pretty**	**well**	**.**
作品	漂亮的	出色地	.

效果还不错。

[juː; jʊ] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'mjuːnəti] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ə'tæk] [ʌv; əv] [pʌfs] [ænd; ənd] [mɔːr]

You	**build**	**up**	**a**	**considerable**	**immunity**	**after**	**the**	**first**	**attack**	**of**	**puffs**	**and**	**more**
你	建造	向上	一个	大量	免疫	后	这	第一的	攻击	的	泡芙	和	更多的

['æftər] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [wʌn] ,

after	**each**	**succeeding**	**one**	**,**
后	每个	成功	一	,

在第一次遭受毒雾攻击后，你的免疫力会逐渐增强，并且每次后续攻击都会进一步提高免疫力。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði][hɑːrd] [wei] .

but	**that's**	**the**	**hard**	**way**	**.**
但	那就是	这	难的	方式	.

但那是条难路。

[ðə; ði] [guː] [ɪz] ['iziə] .

The	**goo**	**is**	**easier**	**.**
这	粘性物	是	更轻松	.

这种粘稠物更容易处理。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf][æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [lʊk] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [glæs] ,

"	**His**	**voice**	**trailed**	**off**	**as**	**,**	**with**	**a**	**surprised**	**look**	**,**	**he**	**noticed**	**his**	**glass**	**,**
"	他的	嗓音	拖着	离开	作为	,	和	一个	惊讶	看	,	他	注意到	他的	玻璃	,

[wʌz; wəz] [ə'gen] ['empti] .

was	**again**	**empty**	**.**
曾是	再次	空的	.

“他的声音渐渐低了下去，因为他惊讶地发现自己的杯子又空了。”

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

This	**time**	**he**	**brought**	**the**	**bottle**	**back**	**with**	**him**	**.**
这	时间	他	带来	这	瓶子	后退	和	他	.

这次他把瓶子带回来了。

" [bʌt; bət][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə]['pruːni] .

"	**But**	**to**	**get**	**back**	**to**	**Pruny**	**.**
"	但	到	得到	后退	到	梅子	.

“但回到普鲁尼。”

[wel] , [ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['prɪti] [fed] [ʌp][wɪð; wɪθ] [pruːnɛləz] ['ɑːrbɪtreri] [weɪz] [ænd; ənd]

Well	**,**	**the**	**men**	**were**	**getting**	**pretty**	**fed**	**up**	**with**	**Prunella's**	**arbitrary**	**ways**	**and**
出色地	,	这	男人	是	获得	漂亮的	美联储向上		和	普鲁内拉的	随意的	方式	和

[hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn'spekʃənz] ,

her	**morning**	**inspections**	**,**
她	早晨	检查	,

男人们早就对普鲁内拉的专断作风和她每天早晨的巡视感到厌烦透了。

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] [strɔː] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] ['dʒɑːni] ,

but	**the**	**last**	**straw**	**was**	**when**	**she**	**shot**	**Johnny**	**,**
但	这	最后的	稻草	曾是	什么时候	她	射击	约翰尼	,

但压垮骆驼的最后一根稻草是她枪杀了约翰尼。

[ðə; ði] ['steɪʃənz] [pet][ˌem 'iː] - [tuː] [bɜːrd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [reɪzd] [frʌm; frəm]['ɔːlmoʊst][æn; ən] [eg] .

the	**station's**	**pet**	**Me**	**-**	**too**	**bird**	**that**	**we**	**had**	**raised**	**from**	**almost**	**an**	**egg**	**.**
这	车站的	宠物	我	-	也	鸟	那	我们	有	提高	从	几乎	一个	蛋	.

车站里有一只名叫“我也是”的宠物鸟，我们从它几乎是从蛋里养大的。

[seɪm] [æz; əz]['hju:mənz] , ['dʒɑ:ni] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fɔ:lts] [ænd; ənd] ['fɔɪbəlz] ,

Same	**as**	**humans**	**,**	**Johnny**	**had**	**his**	**little**	**faults**	**and**	**foibles**	**,**
相同的	作为	人类	,	约翰尼	有	他的	小的	故障	和	缺点	,

和人类一样，约翰尼也有一些小缺点和小怪癖。

[bʌt; bət][wi:; wi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	**we**	**loved**	**him**	**in**	**spite**	**of**	**them**	**.**
但	我们	喜爱	他	在	尽管如此	的	他们	.

但即便如此，我们依然爱他。

" [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔ:lts] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:z(ə)n] ['dʒɑ:ni] [lɪvd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][doʊm] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

"	**One**	**of**	**those**	**faults**	**was**	**the**	**reason**	**Johnny**	**lived**	**outside**	**the**	**dome**	**instead**	**of**
"	一	的	那些	故障	曾是	这	原因	约翰尼	居住地	外部	这	穹顶	反而	的

[ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌju: 'es] ,

inside	**with**	**the**	**rest**	**of**	**us**	**,**
里面	和	这	休息	的	我们	,

"其中一个缺点就是约翰尼住在穹顶外而不是和我们其他人一起住在穹顶内的原因。"

[æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] .

as	**he**	**would**	**have**	**liked**	**.**
作为	他	会	有	喜欢	.

正如他所希望的那样。

[wi:; wi]['nevər][let][hɪm; ɪm] [steɪ] [ˌɪn'saɪd][fɔ:r; fər]['eni][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz]

We	**never**	**let**	**him**	**stay**	**inside**	**for**	**any**	**length**	**of**	**time**	**because**	**he**	**was**
我们	绝不	让	他	停留	里面	为了	任何	长度	的	时间	因为	他	曾是

['nevər]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [flɔ:rz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kli:n] [ænd; ənd] [kept] [ðæt] [wei] .

never	**able**	**to**	**understand**	**why**	**floors**	**should**	**be**	**clean**	**and**	**kept**	**that**	**way**	**.**
绝不	有能力的	到	理解	为什么	楼层	应该	是	干净的	和	保留	那	方式	.

我们从不让他长时间待在屋里，因为他始终无法理解为什么地板应该保持清洁。

[soʊ] ['dʒɑ:ni:z] [nest][wʌz; wəz][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌltrə] - [weɪv] ['taʊər] [ænd; ənd] [ðæts] [wer]

So	**Johnny's**	**nest**	**was**	**on**	**top**	**of**	**the**	**ultra**	**-**	**wave**	**tower**	**and**	**that's**	**where**
所以	约翰尼的	巢	曾是	在	顶部	的	这	极端主义者	-	海浪	塔	和	那就是	在哪里

[hi:; hi][spent][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] [wen] [hi:; hi] ['wɔznt] ['leɪzɪli]['raɪdɪŋ] [ə'raʊnd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃəuldəz]

he	**spent**	**most**	**of**	**his**	**time**	**when**	**he**	**wasn't**	**lazily**	**riding**	**around**	**on**	**the**	**shoulders**
他	花费	最多	的	他的	时间	什么时候	他	不是	懒洋洋	骑术	大约	在	这	肩膀

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es][ɔ:r][pæn] - ['hændlɪŋ] [dʒoʊ] ,

of	**one**	**of**	**us**	**or**	**pan**	**-**	**handling**	**Joe**	**,**
的	一	的	我们	或者	平底锅	-	处理	乔	,

所以，约翰尼的巢穴就在超波塔顶上，他大部分时间都待在那里，要么懒洋洋地骑在我们其中一个人的肩膀上，要么去向乔乞讨。

[ðə; ði] [kʊk] , [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ['ekstrə][tu:; tə] [i:t] .

the	**cook**	**,**	**for**	**something**	**extra**	**to**	**eat**	**.**
这	厨师	,	为了	某物	额外的	到	吃	.

厨师，想要一些额外的食物。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][nest] [wen] [pru:'nelə][gɑ:t][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðæt] ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] ,

"	**He**	**was**	**in**	**his**	**nest**	**when**	**Prunella**	**got**	**him**	**with**	**that**	**delicate**	**-**	**looking**	**,**
"	他	曾是	在	他的	巢	什么时候	夏枯草	得到	他	和	那	精美的	-	寻找	,

['dedli] ['lɪt(ə)l]['ni:d(ə)l] - [gʌn] [ʌv; əv][hɜ:rz] .

deadly	**little**	**needle**	**-**	**gun**	**of**	**hers**	**.**
致命	小的	针	-	枪	的	她的	.

"当他在巢穴里时，普鲁内拉用她那支看起来很精致、很致命的小型针枪抓住了他。"

[aɪl] [bet][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['taɪni]['slɪvərz][ʌv; əv] [sti:l] [ɪn][hɪm; ɪm] .

I'll	**bet**	**he**	**had**	**a**	**hundred**	**of**	**those**	**tiny**	**slivers**	**of**	**steel**	**in**	**him**	**.**
患病的	赌注	他	有	一个	百	的	那些	微小的	碎片	的	钢	在	他	.

我敢打赌他体内有上百片这样的小钢片。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] ,
One would have been enough ,
一 会 有 到过 足够的 ,

一个就足够了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][set][ðə; ði][gʌn][ɑ:n] [fʊl] [ˌɔ:tə'mætɪk] [ænd; ənd] [ðen] [let][ˌaɪ 'ti:] [spju:]
but she must have set the gun on full automatic and then let it spew
但 她 必须 有 放 这 枪 在 满的 自动的 和 然后 让 它 呕吐
[ɪt'self] ['empti] .
itself empty .
本身 空的 .

但她一定是把枪调成了全自动模式，然后让子弹全部射了出去。

" [aɪ] [meɪd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['nɔɪzɪz] .
" I made sympathetic noises .
" 我 制成 交感神经 噪音 .

我发出同情的声音。

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['æftərwərd] [ðæt] ['dʒɑ:ni] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l] [dɪ'zi:z] ['kæriər] [ænd; ənd] ,
" She said afterward that Johnny had been a possible disease carrier and ,
" 她 说 之后 那 约翰尼 有 到过 一个 可能的 疾病 载体 和 ,
[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['dɜ:rti] .
besides , he was dirty .
除了 , 他 曾是 肮脏的 .

"她后来表示，约翰尼可能是疾病携带者，而且他很脏。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] — ['dʒɑ:ni] [wʌz; wəz]['dɜ:rti][ænd; ənd][ɪn] [mɔ:r]
There was absolutely no doubt about it — Johnny was dirty and in more
那里 曾是 绝对地 不 怀疑 关于 它 — 约翰尼 曾是 肮脏的 和 在 更多的
[weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] ,
ways than one ,
方式 比 一 ,

这一点毋庸置疑——约翰尼很肮脏，而且不止一方面。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər] [dɪ'zi:zɪz] ,
but as for diseases ,
但 作为 为了 疾病 ,

但就疾病而言，

['zenɑ:nˌ'zi:nɑ:n] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [nʌn] [ðæt][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] ['hædnt] [ɔ:l'redi] [ˌoʊvər'kʌm]
Xenon seemed to have none that the human race hadn't already overcome
氙 似乎 到 有 没有任何 那 这 人类 种族 之前没有 已经 克服
[ɑ:n][sʌm; səm] ['ʌðər] ['plænɪt][fɑ:r] [mɔ:r] ['deɪndʒərəs][ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] .
on some other planet far more dangerous than this one .
在 一些 其他 行星 远的 更多的 危险的 比 这 一 .

泽农似乎没有什么人类在比这颗星球危险得多的其他星球上没有克服过的困难。

" [leɪd] [mɔ:r] [wʊd] [ɑ:n][ðə; ði]['faɪər][æz; əz] [li:] [pɔ:zd] [tu:; tə][sɪp][ænd; ənd][roʊl][ðə; ði]['brændi] .
" laid more wood on the fire as Lee paused to sip and roll the brandy .
" 铺设 更多的 木头 在 这 火 作为 李 暂停 到 啜饮 和 卷 这 白兰地 .

李一边往火里添柴，一边停下来啜饮和滚动白兰地。

[hi:; hi] [sed] , " [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [sə'spektɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði]['ri:əl]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] ['dʒɑ:ni:z]
He said , " I've always suspected , however , that the real reason for Johnny's
他 说 , " 我已经 总是 怀疑 , 然而 , 那 这 真实的 原因 为了 约翰尼的
[əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [strʌk] [pru:'nelə] ,
assassination struck Prunella ,
暗杀 击 夏枯草 ,

他说："但我一直怀疑，约翰尼遇刺的真正原因是普鲁内拉所为。"

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
so **to** **speak** **,**
所以 到 说话 ,

可以说，

[laɪk][ə; eɪ][boʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ʌndər][hɪz; ɪz][nest][ɪn][ðə; ði]['taʊər] .
like **a** **bolt** **from** **the** **blue** **when** **she** **walked** **under** **his** **nest** **in** **the** **tower** **.**
喜欢 一个 螺栓 从 这 蓝色的 什么时候 她 步行 在下面 他的 巢 在 这 塔 .

她径直走到塔楼里他的巢穴下面，就像晴天霹雳一样。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['ʃʌvɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɜːrt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪ'spoʊzər] [ʃuːt] .
At **any** **rate** **,** **I** **saw** **her** **shoving** **her** **shirt** **into** **the** **disposer** **chute** **.**
在 任何 速度 , 我 锯 她 推搡 她 衬衫 进入 这 垃圾处理器 滑槽 .

总之，我看到她把衬衫塞进了垃圾处理器的进料槽里。

['dʒɑːni] [hæd; həd][wʌn][bæd]['hæbɪt][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][get] [wɪ'ðɪn]
Johnny **had** **one** **bad** **habit** **and** **all** **of** **us** **knew** **better** **than** **to** **get** **within**
约翰尼 有 一 坏的 习惯 和 全部 的 我们 知道 更好的 比 到 得到 之内
[hɪz; ɪz][reɪndʒ] ,
his **range** **,**
他的 范围 ,

约翰尼有个坏习惯，我们所有人都知道最好不要靠近他。

[bʌt; bət][pruː'nelə] , ['biːɪŋ] [nuː] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [dʒʌst] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [bɜːrd] .
but **Prunella** **,** **being** **new** **with** **us** **,** **just** **didn't** **understand** **that** **bird** **.**
但 夏枯草 , 存在 新的 和 我们 , 只是 没有 理解 那 鸟 .

但是普鲁内拉是新来的，她根本不了解那只鸟。

" [hiː; hi] [stɑːpt] , ['twəːliŋ] [hɪz; ɪz] ['empti] [glæs] [sə'dʒestɪvliˌsəg'dʒestɪvli] ,
" **He** **stopped** **,** **twirling** **his** **empty** **glass** **suggestively** **,**
" 他 停止 , 旋转 他的 空的 玻璃 暗示性地 ,

他停了下来，意味深长地转动着空酒杯。

[wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] ['meməriz] ['ɑːbviəsli] ['klaʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪl] [hiː; hi][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði]
with **painful** **memories** **obviously** **clouding** **his** **eyes** **while** **he** **stared** **into** **the**
和 痛苦 回忆 明显地 云雾 他的 眼睛 尽管 他 凝视 进入 这
[hɪp'nɑːtɪkli] ['flɪkərɪŋ] ['faɪər] .
hypnotically **flickering** **fire** **.**
催眠地 闪烁 火 .

痛苦的回忆显然蒙蔽了他的双眼，他凝视着摇曳生姿的火焰，仿佛被催眠般地吸引着。

" ['empti] , " [hiː; hi] [sed] ['mɔːrnfəli] , " [dʒʌst][æz; əz][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] .
" **Empty** **,** **"** **he** **said** **mournfully** **,** **"** **just** **as** **my** **heart** **was** **.**
" 空的 , " 他 说 悲伤地 , " 只是 作为 我的 心 曾是 .

“空虚，”他悲伤地说，“就像我的心一样。”

" [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['dʒɑːniːz] ['meməri] [æz; əz][aɪ]['heɪstɪli] [left][hɪm; ɪm][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]
" **He** **bowed** **his** **head** **to** **Johnny's** **memory** **as** **I** **hastily** **left** **him** **alone** **with**
" 他 鞠躬 他的 头 到 约翰尼的 记忆 作为 我 草草 左边 他 独自的 和
[hɪz; ɪz] [griːf] .
his **grief** **.**
他的 悲伤 .

“我匆匆离开，留下他独自一人沉浸在悲痛之中，他低头缅怀约翰尼。”

[aɪ] ['kwɪkli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
I **quickly** **returned** **from** **the** **kitchen** **,**
我 迅速地 返回 从 这 厨房 ,

我迅速从厨房回来，

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɪsɪnl] ['spɪrɪts] [ðæt] ['grænfɑːðər] [hæd; həd][əd'vaɪzd]

bringing	**a**	**fresh**	**supply**	**of**	**the**	**medicinal**	**spirits**	**that**	**Grandfather**	**had**	**advised**
带来	一个	新鲜的	供应	的	这	药用	烈酒	那	祖父	有	建议

[fɔːr; fər]['moʊmənts][ʌv; əv] [stres] [ænd; ənd] ,

for	**moments**	**of**	**stress**	**and**	**,**
为了	时刻	的	压力	和	,

带来了祖父建议在压力大的时候饮用的新鲜药酒，

['oʊvər] ['liːz] ['fiːb(ə)l]['prəutests] , [fɔːrst] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['doʊsɪdʒ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [glæs] .

over	**Lee's**	**feeble**	**protests**	**,**	**forced**	**a**	**generous**	**dosage**	**into**	**his**	**glass**	**.**
超过	李氏	微弱	抗议活动	,	强制	一个	慷慨的	剂量	进入	他的	玻璃	.

尽管李微弱地抗议，还是被强迫往杯子里灌了一大剂药。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːn] , [pə'θetɪk] [smaɪl] , [ðen] , [æt; ət][maɪ][ɜːrdʒɪŋ] ,

He	**regarded**	**it**	**with**	**a**	**wan**	**,**	**pathetic**	**smile**	**,**	**then**	**,**	**at**	**my**	**urging**	**,**
他	认为	它	和	一个	万	,	可怜的	微笑	,	然后	,	在	我的	敦促	,

他带着一丝苍白而可怜的微笑看了看，然后，在我的敦促下，

[tʃoʊkt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['nɪrli] [dreɪnd] [ðə; ði]['gɑːblət][ɪn][ə; eɪ] ['mænfl] [gʌlp] .

choked	**back**	**his**	**sorrow**	**and**	**nearly**	**drained**	**the**	**goblet**	**in**	**a**	**manful**	**gulp**	**.**
窒息	后退	他的	悲哀	和	几乎	排水	这	高脚杯	在	一个	男子汉	咕噜	.

他强忍住悲伤，一口气几乎喝干了杯中的酒。

['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Grandfather	**was**	**right**	**.**
祖父	曾是	正确的	.

爷爷说得对。

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] [left] ['liːz] [aɪ] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [hiː; hi] [faʊnd] [nuː] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ]

The	**sorrow**	**left**	**Lee's**	**eye**	**and**	**from**	**somewhere**	**he**	**found**	**new**	**courage**	**to**	**go**
这	悲哀	左边	李氏	眼睛	和	从	某处	他	成立	新的	勇气	到	去

[ɑːn] .

on	**.**
在	.

李的眼中悲伤消失了，不知从哪里冒出了新的勇气继续前行。

" [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] [siːmd] [tuː; tə]['kristəlaiz][ðə; ði] [rɪ'beljən] .

"	**The**	**death**	**of**	**the**	**bird**	**seemed**	**to**	**crystalize**	**the**	**rebellion**	**.**
"	这	死亡	的	这	鸟	似乎	到	结晶	这	叛乱	.

“这只鸟的死似乎使这场反抗运动更加明确了。”

[ðæt] [naɪt] ,

That	**night**	**,**
那	夜晚	,

那天晚上，

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [ˌpɜːrsə'nel] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ju'nænɪməsli] [ɪ'lektɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz][dʒɔɪnt]

the	**entire**	**personnel**	**of**	**the**	**station**	**unanimously**	**elected**	**themselves**	**as**	**joint**
这	全部的	人员	的	这	车站	一致	当选	他们自己	作为	联合的

['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['zenɑːn,'ziːnɑːn]['ænti] - [pruː'nelə]

chairmen	**of**	**the**	**Ways**	**and**	**Means**	**Committee**	**of**	**the**	**Xenon**	**Anti**	**-**	**Prunella**
主席	的	这	方式	和	方法	委员会	的	这	氙	反对	-	夏枯草

[ænd; ənd]['æftər] - ['sʌndaʊn] ['elboʊ] - ['bendɪŋ] [liːg] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [kɔːld] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l]

and	**After**	**-**	**sundown**	**Elbow**	**-**	**bending**	**League**	**and**	**immediately**	**called**	**a**	**special**
和	后	-	日落	弯头	-	弯曲	联盟	和	立即地	称为	一个	特别的

['miːtɪŋ] .

meeting	**.**
会议	.

车站全体人员一致选举自己为“氙气反普鲁内拉和日落后弯腰联盟”筹款委员会的联合主席，并立即召开了一次特别会议。

[ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] ['seʃ(ə)n] [kən'vi:nd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [keg] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪ'li:g(ə)l] ['brændi] [wɪtʃ] , [ɪn]

The	emergency	session	convened	around	a	keg	of	my	illegal	brandy	which	,	in
这	紧急情况	会议	召集	大约	一个	桶	的	我的	非法的	白兰地	哪个	,	在

[sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] ['mænər] ,

some	miraculous	manner	,
一些	神奇	方式	,

紧急会议围绕着我那桶非法酿造的白兰地召开，而这桶白兰地以某种奇迹般的方式.....

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [pru:nɛləz] ['sɜ:rtʃɪŋ] ['hætʃɪt] .

had	escaped	Prunella's	searching	hatchet	.
有	逃脱	普鲁内拉的	搜索	斧头	.

侥幸躲过了普鲁内拉的搜捕。

[nɑ:t] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ə'fend] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [gɔdz] [hu:] [hæd; həd] [ðʌs] [smaɪld] [ə'pɑ:n] [ˌju: 'es] ,

Not	wishing	to	offend	the	unknown	gods	who	had	thus	smiled	upon	us	,
不是	祝	到	得罪	这	未知	神	WHO	有	因此	微笑	之上	我们	,

我们不愿冒犯那些曾如此眷顾我们的不知名神灵，

[wi:; wi] [tʊk] [smɔ:l] ['toʊkən] [sips] [æz; əz] [wi:; wi] ['medɪˌteɪtid] .

we	took	small	token	sips	as	we	meditated	.
我们	采取	小的	令牌	啜饮	作为	我们	冥想	.

我们一边冥想一边象征性地小口啜饮。

" [li:] ['demənstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [glæs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	Lee	demonstrated	with	the	glass	in	his	hand	.
"	李	已证明	和	这	玻璃	在	他的	手	.

李用手中的玻璃杯做了示范。

" [haʊ] [tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'presər] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ?

"	How	to	throw	off	the	yoke	of	the	oppressor	who	had	come	among	us	?
"	如何	到	扔	离开	这	轭	的	这	压迫者	WHO	有	来	之中	我们	?

"如何摆脱来到我们中间的压迫者的枷锁？"

[haʊ] [tu:; tə] [i:z] [ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [læʃ] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] ['kwɪvərɪŋ] [bæks] ?

How	to	ease	the	bite	of	her	lash	on	our	quivering	backs	?
如何	到	舒适	这	咬	的	她	睫毛	在	我们的	颤抖	背部	?

如何减轻她鞭子抽打在我们颤抖的背上的疼痛？

[haʊ] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] ['taɪni] , [ˌɪnə'fensɪv] [stɪl] [hu:z] ['mju:zɪk(ə)l] , ['tɪŋklɪŋ] [drɪp] [wi:; wi] [lʌvd]

How	to	restore	our	tiny	,	inoffensive	still	whose	musical	,	tinkling	drip	we	loved
如何	到	恢复	我们的	微小的	,	无害的	仍然	谁	音乐	,	叮叮当当	滴	我们	喜爱

[soʊ] [wel] ?

so	well	?
所以	出色地	?

如何修复我们那台小巧精致、毫不起眼的蒸馏器，以及它发出的悦耳动听、叮叮当当的滴水声？我们曾经那么喜爱它。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [pʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ðæt] [naɪt] [wɜ:r; wər] ['meni] [ænd; ənd] ['verid]

The	suggestions	put	before	the	committee	that	night	were	many	and	varied
这	建议	放	前	这	委员会	那	夜晚	是	许多	和	多种多样

[ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] .

and	wonderful	.
和	精彩的	.

当晚提交给委员会的建议众多、种类繁多且精彩纷呈。

" [li:] [traɪd] [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['nɪrli] [brɔɪld] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz]

"	Lee	tried	to	light	a	cigarette	and	nearly	broiled	the	end	of	his	nose
"	李	尝试	到	光	一个	卷烟	和	几乎	烤制	这	结尾	的	他的	鼻子

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fleɪm] .

with	the	flame	.
和	这	火焰	.

"李试图点燃一支香烟，结果差点被火焰烤焦了鼻尖。"

" ['loʊpɛz] , [hed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kæm(ə)rə] [tiːm] ,
" Lopez , head of our camera team ,
" 洛佩兹 , 头 的 我们的 相机 团队 ,

"洛佩兹，我们摄像团队的负责人，

['wɑːntɪd][tuː; tə] ['pɪkl] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['bærəl][ʌv; əv]['brændi][ænd; ənd][send][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]
wanted to pickle her in a barrel of brandy and send her back to
通缉 到 泡菜 她 在 一个 桶 的 白兰地 和 发送 她 后退 到
['viːnəs] ['riːleɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][nekst] ['kəriər] ['rɑːkɪt] .
Venus Relay Station aboard the next courier rocket .
金星 中继 车站 船上 这 下一个 导游 火箭 .

想把她泡在一桶白兰地里，然后搭乘下一班快递火箭把她送回金星中继站。

['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , [tuː] , [ʌn'tɪl]['oʊlsən] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][baɪ'ɔlədʒɪsts] ,
Sounded like a good idea , too , until Olsen , one of the biologists ,
听起来 喜欢 一个 好的 主意 , 也 , 直到 奥尔森 , 一 的 这 生物学家 ,

听起来也是个好主意，直到生物学家之一的奥尔森说道：

['ɔbdʒiktid][ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [ðoʊz] [bʌmz][ɑːn]['viːnəs]['nevər][dɪd] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] ,
objected on the grounds that those bums on Venus never did anything for us ,
反对 在 这 理由 那 那些 流浪汉 在 金星 绝不 做过 任何事物 为了 我们 ,

反对的理由是，金星上的那些懒汉从来没有为我们做过任何事。

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [get][ɔːl] [ðæt] [gʊd] ['brændi] ?
so why should they get all that good brandy ?
所以 为什么 应该 他们 得到 全部 那 好的 白兰地 ?

那他们凭什么能得到那么多好白兰地呢?

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz]['teɪb(ə)l][æz; əz][ɪm'præktɪk(ə)l] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][pɪt]['ɪntuː] [wɪtʃ] ['loʊpɛz]
The motion was tabled as impractical when we saw the pit into which Lopez
这 运动 曾是 已提交 作为 不切实际 什么时候 我们 锯 这 坑 进入 哪个 洛佩兹
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld][aɪ'diːəz][hæd; həd] ['nɪrli] [led][juː 'es] .
and his wild ideas had nearly led us .
和 他的 荒野 想法 有 几乎 引领 我们 .

当我们看到洛佩兹和他的疯狂想法几乎把我们带入的深渊时，这项动议被认为不切实际而被搁置。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['bærəl][ʌv; əv]['brændi] !
A whole barrel of brandy !
一个 所有的 桶 的 白兰地 !

整整一桶白兰地!

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['despərət] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] ['meʒərz] .
The man must have been desperate to call for such extreme measures .
这 男人 必须 有 到过 绝望的 到 称呼 为了 这样的 极端 措施 .

这个人一定是走投无路才会呼吁采取如此极端的措施。

" [iː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" e shook his head .
" e 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" - , [ðə; ði] ['kemɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌntʃ] ,
" Akermann , the chemist of the bunch ,
" - , 这 化学家 的 这 束 ,

"阿克曼，这群人中的化学家，

[prə'poʊzd] ['smoʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [wʌn] [wʊd] [ə; eɪ] [hæm] [ænd; ənd] [ðen] ['hæŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['oʊvər]

proposed	smoking	her	as	one	would	a	ham	and	then	hanging	her	over
建议的	吸烟	她	作为	一	会	一个	火腿	和	然后	绞刑	她	超过

[ðə; ði] [meɪn] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['biːsti] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt]

the	main	gate	of	the	compound	to	keep	away	the	beasties	and	things	that
这	主要的	门	的	这	化合物	到	保持	离开	这	野兽	和	事物	那

[goʊ] - [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

go	boomp	in	the	night	.
去	-	在	这	夜晚	.

有人提议把她像熏火腿一样熏死，然后把她挂在院子的大门上，以驱赶夜里的野兽和会爆炸的东西。

[naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [faɪn] [aɪ'diːə] .

Now	that	was	what	I	thought	a	fine	idea	.
现在	那	曾是	什么	我	想法	一个	美好的	主意	.

我觉得这真是个好主意。

['fʌŋkʃən(ə)l] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .

Functional	,	you	might	say	.
功能性	,	你	可能	说	.

可以说，它很实用。

[maɪt] [æz; əz] [wel] [get] [sʌm; səm] [gʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

Might	as	well	get	some	good	out	of	her	.
可能	作为	出色地	得到	一些	好的	出去	的	她	.

不妨让她发挥一些积极作用。

[bʌt; bət] [ðen] [dʒoʊ] ['smʌðəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] , ['æftər] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ðæt]

But	then	Joe	smothered	it	with	his	observation	that	,	after	one	look	at	that
但	然后	乔	窒息	它	和	他的	观察	那	,	后	一	看	在	那

[feɪs] [ʌv; əv] [hɜːrz] ,

face	of	hers	,
脸	的	她的	,

但乔随即用他那番话盖过了她的话，他说，只要看一眼她的脸，

[ðə; ði] [gʊd] ['biːsti] [wʊd] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] , [tuː] .

the	good	beasties	would	stay	out	of	the	compound	,	too	.
这	好的	野兽	会	停留	出去	的	这	化合物	,	也	.

那些善良的小家伙们也不会进入营地。

" [ðə; ði] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['diːviəs] [weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plɑːtər] [wɜːr; wər] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə]

"	The	dark	and	devious	ways	of	the	plotter	were	difficult	for	us	to
"	这	黑暗的	和	狡猾的	方式	的	这	绘图仪	是	难的	为了	我们	到

[ə'suːm] ,

assume	,
认为	,

"我们很难想象策划者的阴险狡诈的手段，"

['saɪəntɪsts] [ænd; ənd] [tekniʃənz] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ,

scientists	and	technicians	that	we	were	,
科学家	和	技术人员	那	我们	是	,

我们当时都是科学家和技术人员，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [trɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] [keg] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['friːkwənt] [æz; əz] [wiː; wi] [sɔːt] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv]

and	the	trips	to	the	keg	became	more	frequent	as	we	sought	the	aid	of
和	这	旅行	到	这	桶	成为	更多的	频繁	作为	我们	寻求	这	援助	的

[ðə; ði] ['neɪmləs] [gɔdz] [huː] [hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

the	nameless	gods	who	had	sent	it	to	us	.
这	无名	神	WHO	有	发送	它	到	我们	.

随着我们寻求那些将酒送到我们手中的无名神灵的帮助，去酒桶边取酒的次数也越来越频繁。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] [æz; əz] ['græn,pɑːz] ['brændi] [tʊk] [ə'nʌðər] ['biːtɪŋ] .
" **He** **paused** **again** **as** **Grandpa's** **brandy** **took** **another** **beating** **.**
" 他 暂停 再次 作为 爷爷的 白兰地 采取 其他 殴打 .

“爷爷的白兰地又一次被打翻，他顿时停了下来。”

" [ðə; ðiː] [web] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fʌzi] ['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] [en'tæŋgəlɪŋ] [juː 'es] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
" **The** **web** **of** **our** **own** **fuzzy** **thinking** **was** **entangling** **us** **more** **and** **more**
" 这 网站 的 我们的 自己的 模糊 思维 曾是 纠缠 我们 更多的 和 更多的
[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðiː] ['oʊnli] [truː] [flæʃ] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs]
when **I** **was** **privileged** **to** **be** **present** **during** **the** **only** **true** **flash** **of** **genius**
什么时候 我 曾是 特权 到 是 展示 期间 这 仅有的 真的 闪光 的 天才
[aɪv] ['evər] ['witnist] .
I've **ever** **witnessed** **.**
我已经 曾经 目击者 .

“当我有幸亲眼目睹我所见过的唯一一次真正的天才灵光乍现时，我们自己模糊的思维之网却越来越将我们束缚住。”

" [ðə; ðiː] ['wʌndər] , [ðə; ðiː] [ɔː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **The** **wonder** **,** **the** **awe** **was** **still** **in** **his** **voice** **.**
" 这 想知道 , 这 敬畏 曾是 仍然 在 他的 嗓音 .

“他的声音里仍然带着惊奇和敬畏之情。”

" - [ə'sɪstənt] , [ðə; ðiː] [kɪd] ,
" **Akermann's** **assistant** **,** **the** **Kid** **,**
" - 助手 , 这 孩子 ,

“阿克曼的助手，那个孩子，

[wʌz; wəz] ['siŋgld] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]
was **singled** **out** **for** **the** **touch** **and** **I** **must** **say** **for** **him** **that** **he**
曾是 单身 出去 为了 这 触碰 和 我 必须 说 为了 他 那 他
[held] [ʌp] ['veri] ['naɪsli] ['ʌndər] [ðə; ðiː] [bloʊ] ,
held **up** **very** **nicely** **under** **the** **blow** **,**
握住 向上 非常 很好 在下面 这 吹 ,

他被单独挑出来进行触碰，我必须说，他承受住了这次打击，表现得非常好。

[bʌt; bət] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [rɪ,spɑːnsə'bɪləti] [set] ['hevi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] ['boʊni]
but **one** **could** **see** **that** **his** **sudden** **responsibility** **set** **heavy** **on** **his** **narrow** **bony**
但 一 可以 看 那 他的 突然 责任 放 重的 在 他的 狭窄的 骨质
['ʃəuldəz] .
shoulders **.**
肩膀 .

但人们可以看出，他突然肩负的重任压在他瘦削的肩膀上。

[ðə; ðiː] [kɪd] [druː] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] [glæs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
The **Kid** **drew** **additional** **inspiration** **from** **the** **glass** **in** **his** **hand** **,**
这 孩子 画 额外的 灵感 从 这 玻璃 在 他的 手 ,

“孩子”从手中的玻璃杯中汲取了更多灵感。

[ðen] [liːpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [æz; əz] ['prɑːmptli] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .
then **leaped** **to** **his** **feet** **and** **as** **promptly** **sat** **down** **again** **.**
然后 跳跃 到 他的 脚 和 作为 及时 卫星 向下 再次 .

然后他猛地站起来，随即又坐了下去。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ðiː] ['dekɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ] ['beɪlf(ə)l] [gler] [ænd; ənd] [traɪd] [ə'gen] ,
He **gave** **the** **decking** **at** **his** **feet** **a** **baleful** **glare** **and** **tried** **again** **,**
他 给予 这 甲板 在 他的 脚 一个 有害的 强光 和 尝试 再次 ,

他恶狠狠地瞪了一眼脚下的木板，然后再次尝试。

[fɜːrst] ['tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] ['kerfəli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [wen] [ðə; ði] [flɔːr] [ʃoʊz] [ðæt]
first **choosing** **his** **footing** **carefully** **as** **a** **man** **should** **when** **the** **floor** **shows** **that**
第一的 选择 他的 立足点 小心 作为 一个 男人 应该 什么时候 这 地面 演出 那
[ə'lɑːrmɪŋ] ['tendənsi] [tuː; tə][tɪlt] . "
alarming **tendency** **to** **tilt** **.** **"**
令人担忧 趋势 到 倾斜 . "

首先，他像个男人一样小心翼翼地选择落脚点，因为地板似乎有倾斜的危险趋势。

" - [men] , - [hiː; hi] [sed] ['aʊlɪʃli] ,
" **'** **Men** **,** **'** **he** **said** **owlishly** **,**
" - 男人 , - 他 说 像猫头鹰一样 ,

"'男人们,'他用猫头鹰般的语气说道,

- [lɛz] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] [siː] — [aɪ] [miːn] [soʊ][ʃiː; ʃi] — [wəʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [æn; ən] - ['meɪbi] [ʃiːl]
' **le's** **fix** **it** **show** **see** **—** **I** **mean** **so** **she** **—** **won't** **like** **it** **here** **an** **'** **maybe** **she'll**
- le's 使固定 它 展示 看 — 我 意思是 所以 她 — 惯于 喜欢 它 这里 一个 - 或许 壳
[goʊ] - [wei] .
go **'** **way** **.**
去 - 方式 .

'我们来解决这个问题，看看——我的意思是，所以她——不会喜欢这里，'也许她会离开。

[lɛz] [set][ðə; ði] [pʌfs] [ɑːn][hɜːr; hər] . -
Le's **set** **the** **puffs** **on** **her** **.** **'**
le's 放 这 泡芙 在 她 . -

Le给她戴上了假发。

" - [ɑːn][hɜːr; hər] [wʌt] ? - ['sʌmwʌn] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .
" **'** **On** **her** **what** **?** **'** **someone** **wanted** **to** **know** **.**
" - 在 她 什么 ? - 某人 通缉 到 知道 .

"关于她什么？"有人想知道。

" - [ɑːn][hɜːr; hər] ['nʌθin] - .
" **'** **On** **her** **nuthin** **'** **.**
" - 在 她 什么也没有 - .

"她什么也没做。"

[dʒʌst][ɑːn][hɜːr; hər] ! -
Just **on** **her** **!** **'**
只是 在 她 ! -

就她一个人!

[ðə; ði][kɪd] [sed] .
the **Kid** **said** **.**
这 孩子 说 .

孩子说道。

" - [oʊ] . -
" **'** **Oh** **.** **'**
" - 哦 . -

"'哦。'

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæs] [ə'sɔːlt] [ɑːn][ðə; ði] ['spiːdəli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [ɪ'lɪsɪt]
" **There** **was** **another** **mass** **assault** **on** **the** **speedily** **diminishing** **supply** **of** **illicit**
" 那里 曾是 其他 大量的 突击 在 这 迅速地 减少 供应 的 非法
['brændi] [waɪl] [ðə; ði] [kə'mɪti] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsmen] [fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns]
brandy **while** **the** **committee** **prayed** **to** **the** **gods** **of** **the** **spacemen** **for** **guidance**
白兰地 尽管 这 委员会 祈祷 到 这 神 的 这 太空人 为了 指导
.
:
.

"与此同时，非法白兰地的供应量迅速减少，而委员会则向太空人的神灵祈祷，寻求指引。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][kən'sɪdər][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] .

The	committee	decided	to	consider	the	motion	.
这	委员会	决定	到	考虑	这	运动	.

委员会决定审议该动议。

" - [wʌnɚfəl] [aɪ'di:ə] , - - [bi:md] [æt; ət][hɪz; ɪz]['proʊtəʒeɪ] ,

"	-	Wunnerful	idea	,	'	Akermann	beamed	at	his	protege	,
"	-	太棒了	主意	,	-	-	光束	在	他的	门徒	,

"好主意！"阿克曼对他的得意门生赞叹道。

- [bʌt; bət] [haʊ] [ju:; jʊ]['gənə; 'gɔ:nə][get] - [ɪm] [tu:; tə][baɪt] [θru:] [ðæt] [prə'tektɪv] [gu:]

-	but	how	you	gonna	get	'	em	to	bite	through	that	protective	goo
-	但	如何	你	将会	得到	-	呃	到	咬	通过	那	保护的	粘性物

但是你要怎么才能让它们咬穿那层保护性的粘液呢?

[ʃi:; ʃi] [dʌŋks] [hɜ:r'self][ɪn] ['evri] ['mɔ:rnɪn] - .

she	dunks	herself	in	every	mornin	'	.
她	扣篮	她自己	在	每一个	早晨	-	.

她每天早上都会把自己浸入水中。

[dʒʌst] [haʊ] [ju:; jʊ]['gənə; 'gɔ:nə] , [hʌ] ? -

Just	how	you	gonna	,	huh	?	'
只是	如何	你	将会	,	嗯	?	-

你打算怎么做?

" ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	nodded	.
"	点头	.

点了点头。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?

"	How	about	that	?
"	如何	关于	那	?

怎么样?

" [aɪ] [æskt] [li:] .

"	I	asked	Lee	.
"	我	问	李	.

我问了李。

" [ðə; ði][kɪd][wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] .

"	The	Kid	was	ready	with	an	answer	.
"	这	孩子	曾是	准备好	和	一个	回答	.

"那孩子早就准备好了答案。"

- [du:][waɪ] - [noʊ] [waɪ] [wi:; wi] [wer] [kloʊðz] [meɪd] ['oʊnli][ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)l][ɔ:r] [sɪn'θetɪk] ['faɪbɚz]

-	Do	y	'	know	why	we	wear	clothes	made	only	of	vegetable	or	synthetic	fibers
-	做	是	-	知道	为什么	我们	穿	衣服	制成	仅有的	的	蔬菜	或者	合成的	纤维

[ænd; ənd][nɑ:t]['eni]['ænɪm(ə)l] [wʊl] ,

and	not	any	animal	wool	,
和	不是	任何	动物	羊毛	,

你知道为什么我们穿的衣服只用植物纤维或合成纤维制成，而不使用任何动物羊毛吗?

[haɪd][ɔ:r][fɜ:r] ? -

hide	or	fur	?	'
隐藏	或者	毛皮	?	-

兽皮还是毛皮?

" - [ʃʊr] , ['eni] [fu:l] [noʊz] [ðæt] , - - [sed] .

"	'	Sure	,	any	fool	knows	that	,	'	Akermann	said	.
"	-	当然	,	任何	傻子	知道	那	,	-	-	说	.

"当然，任何傻瓜都知道这一点，"阿克曼说道。

- [ðə; ði]['kɑːt(ə)n] ['lɑːbi] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔː] [pæst] . -
' The cotton lobby had a law passed . '
- 这 棉布 大厅 有 一个 法律 通过了 . -

"棉花游说集团通过了一项法律。"

" - [aɪm] ['sɪriəs] , - [ðə; ði][kɪd][toʊld][hɪm; ɪm] [dɪs'gʌstɪdli] .
" ' I'm serious , ' the Kid told him disgustedly .
" - 我是 严肃的 , - 这 孩子 讲述 他 厌恶地 .

"我是认真的,"孩子厌恶地对他说。

" - ['haʊdi] , - ['aʊər; ɑːr] ['lɜːrnɪd] ['kemɪst] [sed] ['hæpɪli] , ['stɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
" ' Howdy , ' our learned chemist said happily , sticking out his hand .
" - 你好 , - 我们的 学习 化学家 说 快乐地 , 粘性 出去 他的 手 .

"你好,"我们这位博学的化学家高兴地说着，伸出了手。

- [aɪm] - . -
' I'm Akermann . '
- 我是 - . -

"我是阿克曼。"

" [ðə; ði][kɪd][mʌst; məst][hæv; həv]['faɪnəli][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔːs] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [əd'vænst]
" The Kid must have finally decided that his boss was even more advanced
" 这 孩子 必须 有 最后 决定 那 他的 老板 曾是 甚至 更多的 先进的
[ɪn]['brændi] [ʃɑːk] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
in brandy shock than he was if it was possible — and it was .
在 白兰地 震惊 比 他 曾是 如果 它 曾是 可能的 — 和 它 曾是 .

"小子最终肯定认定，如果可能的话，他的老板在白兰地惊恐方面比他还要厉害——而事实也的确如此。"

[hiː; hi] [pɪkt] [ə'nʌðər] ['kemɪst] , ['hæri] [nɔːrθ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [nuː] [streɪt] [mæn][ænd; ənd] ,
He picked another chemist , Harry North , as his new straight man and ,
他 挑选 其他 化学家 , 哈里 北 , 作为 他的 新的 直的 男人 和 ,

他挑选了另一位化学家哈里·诺斯作为他的新搭档，并且

['skwɪntɪŋ] [wʌn] [aɪ] [ə; eɪ][bɪt][ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn]['foʊkəs] ,
squinting one eye a bit in an effort to keep him in focus ,
眯眼 一 眼睛 一个 少量 在 一个 努力 到 保持 他 在 重点 ,

我微微眯起一只眼睛，努力让他保持在我的视线范围内。

[sed] , - ['hæri] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [wiː; wi][dəunt] [wer] [wʊl] - [en] [stʌf] [laɪk] [ðæt] ? -
said , ' Harry , do you know why we don't wear wool ' n stuff like that ? '
说 , - 哈里 , 做 你 知道 为什么 我们 不 穿 羊毛 - n 东西 喜欢 那 ? -

他说："哈利，你知道我们为什么不穿羊毛之类的东西吗？"

" - [ʃʊr] , - ['hæri] ['ænsər] .
" ' Sure , ' Harry answered .
" - 当然 , - 哈里 回答 .

"当然,"哈利回答道。

- [ðə; ði] ['hændbʊk] [sez] ['ænɪm(ə)l]['faɪbɝz][ɑːr; ər]['proʊtiːn]
' The Handbook says animal fibers are protein
- 这 手册 说道 动物 纤维 是 蛋白质

《手册》上说动物纤维是蛋白质。

[æn; ən] - [ɪf] [ðə; ði] [pʌfs] [get][ə; eɪ] ['fʊthoʊld] [ɑːn] ['eni] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] - [ɪm] ,
an ' if the puffs get a foothold on any article of clothing made of ' em ,
一个 - 如果 这 泡芙 得到 一个 立足点 在 任何 文章 的 衣服 制成 的 - 呃 ,

如果这些绒毛附着在任何用它们制成的衣服上，

[ðen] [ðer; ðər] ['rutlɪts]
then their rootlets
然后 他们的 根须

然后是它们的根须

[siː ən] ['penətreɪt] [moʊst] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [guː] [æn; ən] - ['fæsn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gai] [ðæt] ['hæpənz] [tuː; tə]

c'n	penetrate	most	any	kind	of	goo	an	'	fasten	into	the	guy	that	happens	to
c'n	穿透	最多	任何	种类	的	粘性物	一个	-	系	进入	这	盖伊	那	发生	到

[biː; bi] [soʊ] ['stuːpɪd] .

be	so	stupid	.
是	所以	愚蠢的	.

可以穿透几乎任何类型的粘液，并附着在那个碰巧非常愚蠢的人身上。

[ðen] ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['triːtmənt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]

Then	someone	has	to	give	him	the	treatment	to	keep	him	from
然后	某人	有	到	给	他	这	治疗	到	保持	他	从

['skrætʃɪŋ] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvər] [æn; ən] - [laɪts] . -

scratching	right	down	to	the	liver	an	'	lights	.	'
抓挠	正确的	向下	到	这	肝	一个	-	灯	.	-

然后就得有人给他治疗，防止他一直抓挠到肝脏和心脏。

" [ðə; ði] ['kɪdz] [pʌntʃ] [laɪn] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [soʊ] [bæd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

"	The	Kid's	punch	line	was	trying	to	get	out	so	bad	that	he	was	about	to
"	这	孩子们	冲床	线	曾是	尝试	到	得到	出去	所以	坏的	那	他	曾是	关于	到

[bloʊ] [ə; eɪ] [tuːb] .

blow	a	tube	.
吹	一个	管子	.

"那孩子急于把笑点说出来，结果差点没忍住。"

- [ðæts] [raɪt] , ['hæri] , - [hiː; hi] [smaɪld] ['peɪtrənaɪzɪŋli] .

'	That's	right	,	Harry	,	'	he	smiled	patronizingly	.
-	那就是	正确的	,	哈里	,	-	他	微笑	居高临下地	.

"没错，哈利，"他带着居高临下的微笑说道。

- [naʊ] [ɪf] [pruː'nelə] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [wer] ['sʌmθɪn] - [laɪk] [ðæt] , [duː] [waɪ] - [s'pəʊz]

'	Now	if	Prunella	was	to	wear	somethin	'	like	that	,	do	y	'	spose
-	现在	如果	夏枯草	曾是	到	穿	某物	-	喜欢	那	,	做	是	-	假设

"如果普鲁内拉穿那样的衣服，你觉得呢？"

[ðə; ði] [pʌfs] [wʊd] [get] - [ɜːr; ər] ? -

the	puffs	would	get	'	er	?	'
这	泡芙	会	得到	-	呃	?	-

这些小家伙能搞定她吗?

" ['hæri] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pʌz(ə)ld] .

"	Harry	was	still	puzzled	.
"	哈里	曾是	仍然	困惑	.

哈利仍然感到困惑。

- [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɑːt] ['gənə; 'gɔːnə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Sure	they	would	,	but	she's	not	gonna	do	it	.
-	当然	他们	会	,	但	她是	不是	将会	做	它	.

"他们当然会这么做，但她不会这么做。"

['hændbʊk] [sez] [nɑːt] [tuː; tə] , [en] - ['iːv(ə)n] ['gɪvz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst] [ʌv; əv] [stʌf] [nɑːt] [tuː; tə] [wer] .

Handbook	says	not	to	,	n	'	even	gives	a	long	list	of	stuff	not	to	wear	.
手册	说道	不是	到	,	n	-	甚至	给予	一个	长的	列表	的	东西	不是	到	穿	.

手册上说不要这样做，甚至列出了一长串不应该穿的衣服。

[noʊp] , [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] . -

Nope	,	she	won't	.	'
没有	,	她	惯于	.	-

不，她不会。

" - [aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɪst] , [bʌt; bət] [wʌn] [naɪ'trɑːdʒənəs] ['faɪbər] ['dɪdnt] [get] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	'	I	know	there's	a	list	,	but	one	nitrogenous	fiber	didn't	get	on	it	.
"	-	我	知道	有	一个	列表	,	但	一	含氮的	纤维	没有	得到	在	它	.

"我知道有一份清单，但有一种含氮纤维没有被列入其中。"

[sɪlk] [ɪz] [ə; eɪ] ['proʊtiːn] — ['faɪbroʊɪn] — [bʌt; bət] [its] [nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪst] . -

Silk	**is**	**a**	**protein**	**—**	**fibroin**	**—**	**but**	**it's**	**not**	**on**	**the**	**list**	**.**	**'**
丝绸	是	一个	蛋白质	—	丝素蛋白	—	但	它是	不是	在	这	列表	.	-

丝绸是一种蛋白质——丝素蛋白——但它不在名单上。

" - [sɪlk] ?

"	**'**	**Silk**	**?**
"	-	丝绸	?

"'丝绸?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪlk] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪst] ? -

Why	**should**	**silk**	**be**	**on**	**the**	**list**	**?**	**'**
为什么	应该	丝绸	是	在	这	列表	?	-

为什么丝绸应该上榜?

['mɑːrtn] , [ə; eɪ] [bɪg] , ['biːfi] ['fɪzɪsɪst] , [wʌz; wəz] [red] - [feɪst] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] .

Martin	**,**	**a**	**big**	**,**	**beefy**	**physicist**	**,**	**was**	**red**	**-**	**faced**	**and**	**indignant**	**.**
马丁	,	一个	大的	,	仡	物理学家	,	曾是	红色的	-	面对	和	愤怒	.

马丁是一位身材魁梧的物理学家，他满脸通红，义愤填膺。

- [its] [tuː] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] ['frædʒ(ə)l] [fɔːr; fər] ['ɔːrd(ə)neri] [wer] [æn; ən] - [bɪ'saɪdz] ,

'	**It's**	**too**	**expensive**	**and**	**fragile**	**for**	**ordinary**	**wear**	**an**	**'**	**besides**	**,**
-	它是	也	昂贵的	和	脆弱的	为了	普通的	穿	一个	-	除了	,

"它太贵重也太易碎，不适合日常佩戴，而且....."

[noʊ] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['speɪsmæn] [aɪ] ['evər] [nuː] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] [ded] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪlk] ['ʌndərʃɜːrt]

no	**self**	**-**	**respecting**	**spaceman**	**I**	**ever**	**knew**	**would**	**be**	**caught**	**dead**	**in**	**a**	**silk**	**undershirt**
不	自己	-	尊重	太空人	我	曾经	知道	会	是	捕捉	死的	在	一个	丝绸	汗衫

[ɔːr] [ə; eɪ] [sɪlk] ['eniθɪŋ] [els] !

or	**a**	**silk**	**anything**	**else**	**!**
或者	一个	丝绸	任何事物	别的	!

我认识的任何一个有自尊的宇航员，死也不会穿丝绸内衣或其他任何丝绸制品!

[wʌt] [d'juː] [θɪŋk] [ðoʊz] [gaɪz] [ɑːr; ər] ,

What	**d'you**	**think**	**those**	**guys**	**are**	**,**
什么	你	思考	那些	伙计们	是	,

你觉得那些家伙是什么人?

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [goʊ] [ə'raʊnd] ['werɪŋ] [sil] — - [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] ,

a	**bunch**	**of**	**women**	**to**	**go**	**around**	**wearing**	**sil**	**—**	**'**	**He**	**stopped**	**abruptly**	**,**
一个	束	的	女性	到	去	大约	穿着	硅	—	-	他	停止	突然	,

一群女人穿着丝袜到处走——"他突然停了下来,

['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔː] .

staring	**at**	**the**	**Kid**	**with**	**something**	**like**	**awe**	**.**
凝视	在	这	孩子	和	某物	喜欢	敬畏	.

他用近乎敬畏的眼神盯着那个孩子。

- [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] - [ɜːr; ər] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] [sɪlk] ? -

'	**Do**	**you**	**think**	**we**	**can**	**get**	**'**	**er**	**into**	**something**	**made**	**of**	**silk**	**?**	**'**
-	做	你	思考	我们	能	得到	-	呃	进入	某物	制成	的	丝绸	?	-

"你觉得我们能给她弄件丝绸衣服吗? "

[hiː; hi] [æskt] ['hʌmbli] , [æz; əz] [bi'fits] [ə; eɪ] [mæn] [wen] [hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['biːɪŋ] .

he	**asked**	**humbly**	**,**	**as**	**befits**	**a**	**man**	**when**	**he**	**speaks**	**to**	**a**	**superior**	**being**	**.**
他	问	谦卑地	,	作为	适合	一个	男人	什么时候	他	说话	到	一个	优越的	存在	.

他谦卑地问道，这才是一个男人在与一位地位更高的人交谈时应有的姿态。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['saɪləns][æz; əz][ðə; ði][gruːp] ['weɪtɪd][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['pɔlsən] ,

"	There	was	a	respectful	silence	as	the	group	waited	for	Mr	.	Paulson	,
"	那里	曾是	一个	尊重	沉默	作为	这	团体	等待	为了	先生	.	保尔森	,

['fɔːrmərli][ðə; ði][kɪd] , [tuː; tə] [spiːk] .

formerly	the	Kid	,	to	speak	.
以前	这	孩子	,	到	说话	.

"在等待保尔森先生（以前被称为'小子'）发言时，大家保持着肃静。

" ['mɪstər] . ['pɔlsən] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [sed] - [ɜːrp] - [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

"	Mr	.	Paulson	clapped	his	hand	over	his	mouth	,	said	'	Urp	'	between	his
"	先生	.	保尔森	鼓掌	他的	手	超过	他的	嘴	,	说	-	呃	-	之间	他的

[klentʃt] ['fɪŋgərz] ,

clenched	fingers	,
紧握	手指	,

保尔森先生用手捂住嘴，紧握的手指间发出"呃"的一声。

[tɜːrnd] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [træpt]

turned	a	remarkable	shade	of	green	and	looked	about	him	like	a	trapped
转向	一个	卓越	阴影	的	绿色的	和	看起来	关于	他	喜欢	一个	被困

['ænɪm(ə)l] .

animal	.
动物	.

他的脸变成了一种奇异的绿色，环顾四周，就像一只被困住的野兽。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əd'maɪərəz][led][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] ,

A	few	of	his	admirers	led	him	through	a	small	door	,
一个	很少	的	他的	仰慕者	引领	他	通过	一个	小的	门	,

几个仰慕者领着他穿过一扇小门，

[noʊ] [daʊt] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ['saɪləntli][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [waɪl] [hiː; hi] ['restɪd] ['æftər][hɪz; ɪz][soʊl] -

no	doubt	to	worship	silently	at	his	feet	while	he	rested	after	his	soul	-
不	怀疑	到	崇拜	默默	在	他的	脚	尽管	他	休息	后	他的	灵魂	-

['ʃeɪkɪŋ] [ɔːr'diːl] .

shaking	ordeal	.
摇晃	考验	.

毫无疑问，在他经历了那场震撼心灵的磨难后休息时，人们会默默地跪拜在他的脚下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt]['mɪstər] . ['pɔlsən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] .

It	was	clear	that	Mr	.	Paulson	had	given	his	all	for	the	cause	.
它	曾是	清除	那	先生	.	保尔森	有	给定	他的	全部	为了	这	原因	.

很显然，保尔森先生为这项事业倾尽全力。

" [iː] [sed] , " [ðə; ði] [dɔːr] [slɪd] [ʃʌt] [ɑːn]['mɪstər] . ['pɔːlsənz] [peɪn] - ['rækt] ['eksɪt] ,

"	ee	said	,	"	The	door	slid	shut	on	Mr	.	Paulson's	pain	-	racked	exit	,
"	ee	说	,	"	这	门	滑行	关闭	在	先生	.	保尔森的	疼痛	-	架子	出口	,

"他说，'保尔森先生痛苦地离开时，门滑上了。'"

[ɪts] ['lætʃɪŋ] [hɪs] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði][ˌsaɪm(ə)l'teɪnɪəs][dɪ'mænd][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli]

its	latching	hiss	drowned	by	the	simultaneous	demand	of	the	committee	,	individually
它是	锁扣	嘶	溺水	经过	这	同时	要求	的	这	委员会	,	单独

,

,

,

它的闩锁声被委员会成员们同时提出的要求淹没了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] , [kə'lektɪvli] .

for	the	attention	of	the	committee	,	collectively	.
为了	这	注意力	的	这	委员会	,	集体	.

请委员会全体成员注意。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'sɪdərd] [hɪm'self][ðə; ði][soʊl]['pɜːrs(ə)n]['prez(ə)nt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kæriɪŋ]

Each	of	them	considered	himself	the	sole	person	present	capable	of	carrying
每个	的	他们	经过考虑的	他自己	这	唯一	人	展示	有能力的	的	携带

[ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['pɔlsən] [hæd; həd][soʊ]['noʊbli]['sækrifaist] [hɪm'self] .

on	the	great	work	for	which	Mr	.	Paulson	had	so	nobly	sacrificed	himself	.
在	这	伟大的	工作	为了	哪个	先生	.	保尔森	有	所以	高贵地	牺牲	他自己	.

他们都认为自己是当时在场唯一能够继续保尔森先生为之英勇牺牲的伟大事业的人。

[ˌɔːrdn'erəli] [sɪ'deɪt] ['dɑːktɚz][ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['dʒibəd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] -

Ordinarily	sedate	doctors	of	this	or	that	gibbered	at	each	other	in	an	arm	-
按说	稳重	医生	的	这	或者	那	胡言乱语	在	每个	其他	在	一个	手臂	-

['weɪvɪŋ] ,

waving	,
挥手	,

平时沉稳的医生们，一会儿研究这个，一会儿研究那个，突然互相胡言乱语，还挥舞着手臂。

['frenzid] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

frenzied	attempt	to	be	heard	.
丧心病狂	试图	到	是	听到	.

拼命想要被人听到。

" [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [hæf][ðə; ði] [kə'mɪti] [hæd; həd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf]

"	In	a	matter	of	seconds	,	half	the	committee	had	the	other	half
"	在	一个	事情	的	秒	,	一半	这	委员会	有	这	其他	一半

[bækt] ['ɪntuː] [tʃerz] ,

backed	into	chairs	,
支持的	进入	椅子	,

"短短几秒钟，委员会一半成员就把另一半成员逼到了椅子边。"

[ə'genst] [teiblz][ænd; ənd]['ɪntuː]['kɔːrnərz] ,

against	tables	and	into	corners	,
反对	表格	和	进入	角落	,

靠在桌子旁和角落里，

['ɜːrnɪstli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kənˌspɪrə'tɔːriəl] [rɔːr] [dʒʌst] [haʊ] [pruː'nelə] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [en'taɪst]

earnestly	explaining	in	a	conspiratorial	roar	just	how	Prunella	was	to	be	enticed
切实	解释	在	一个	阴谋	吼	只是	如何	夏枯草	曾是	到	是	诱人的

['ɪntuː] ['werɪŋ] [ðə; ði]['sɪlkən] ['buːbi] - [træp] .

into	wearing	the	silken	booby	-	trap	.
进入	穿着	这	丝	鲣鱼	-	陷阱	.

他用一种神秘的咆哮声，认真地解释着如何引诱普鲁内拉穿上丝绸陷阱。

" [ðə; ði] [kə'mɪti] ['grædʒuəli] ['ʃaʊtɪd] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [red] - [feɪst] , ['θɜːrsti] ['semi] - ['hɔːrsnəs]

"	The	committee	gradually	shouted	itself	into	a	red	-	faced	,	thirsty	semi	-	hoarseness
"	这	委员会	逐步地	喊叫	本身	进入	一个	红色的	-	面对	,	渴	半	-	嘶哑

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['diːmən] — [en iː] ['ʃʊlmən] ,

only	to	find	a	demon	—	ne	Shulman	,
仅有的	到	寻找	一个	恶魔	—	ne	舒尔曼	,

"委员会逐渐喊得满脸通红、口渴难耐、嗓子嘶哑，结果却发现一个恶魔——舒尔曼，

['aʊər; ɑːr][tɑːp]['bɑːtənɪst] — ['gaːdiŋ] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃənl] [keg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [stuːl] [ænd; ənd]

our	top	botanist	—	guarding	the	inspirational	keg	with	a	heavy	stool	and
我们的	顶部	植物学家	—	守护	这	鼓舞人心	桶	和	一个	重的	凳子	和

['prɑːmɪsɪŋ] [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [draʊt] [tuː; tə]['eni] [mæn] [huː] ['dɪdnt] [ʃʌt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]

promising	a	swift	and	personal	drought	to	any	man	who	didn't	shut	up	on	the
有前途	一个	迅速	和	个人的	干旱	到	任何	男人	WHO	没有	关闭	向上	在	这

[spɑːt] .

spot	.
点	.

我们首席植物学家——用一个沉重的凳子守护着灵感之桶，并扬言要让任何不立即闭嘴的人遭受迅速而又私人的干旱。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʌt] [nɔːr] [ðæt] ['ɔːrdər] [wʌz; wəz] [fæst] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

I	need	not	say	that	we	shut	nor	that	order	was	fast	in	coming	among	us	.
我	需要	不是	说	那	我们	关闭	也不	那	命令	曾是	快速地	在	未来	之中	我们	.

我无需赘述我们关闭了大门，秩序也很快在我们中间建立起来。

" [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ræpɪd] - ['faɪər] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] ,

"	In	the	comparative	quiet	that	followed	,	there	was	a	rapid	-	fire	shifting	of	ideas	,
"	在	这	比较	安静的	那	随后	,	那里	曾是	一个	迅速的	-	火	转变	的	想法	,

在随后的相对平静时期，各种想法迅速转变。

[di'liːtiŋ] [sʌm; səm] , ['ædɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [pruː'nelə] [wʌz; wəz] [duːmd] .

deleting	some	,	adding	to	others	,	and	Prunella	was	doomed	.
删除	一些	,	添加	到	其他的	,	和	夏枯草	曾是	注定失败	.

删掉一些，又在另一些上添加内容，普鲁内拉注定要完蛋了。

[ðə; ði] [plɑːt] ['wɔznt] [tuː] [θɪk] .

The	plot	wasn't	too	thick	.
这	阴谋	不是	也	厚的	.

剧情并不太复杂。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] ['oʊnli] [ɑːn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [æn; ən] ['ɛkspɝts] [aɪ] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ʃɪr] [ɛndjʊrən] ,

It	depended	only	on	the	fact	that	an	expert's	eye	was	needed	to	detect	the	difference	between	sheer	Enduron	,
它	取决于	仅有的	在	这	事实	那	一个	专家的	眼睛	曾是	需要	到	探测	这	不同之处	之间	透明	恩杜龙	,

这仅仅取决于这样一个事实：需要专家的眼光才能分辨出纯Enduron之间的区别。

[ðə; ði] [njuɪst] [ænd; ənd] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪn'θetɪk] ['faɪbɝz] , [ænd; ənd] [ʃɪr] [sɪlk] .

the	newest	and	best	of	the	synthetic	fibers	,	and	sheer	silk	.
这	最新	和	最好的	的	这	合成的	纤维	,	和	透明	丝绸	.

最新最好的合成纤维和纯丝绸。

[baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən] , [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [wʌz; wəz] [truː] .

By	the	same	token	,	the	reverse	was	true	.
经过	这	相同的	令牌	,	这	撤销	曾是	真的	.

同理，反过来也是如此。

[ðæt] [ɪz] , ['gɪv(ə)n] [sɪlk] , [wʌn] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [mis'teik] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ɛndjʊrən] .

That	is	,	given	silk	,	one	could	easily	mistake	it	for	Enduron	.
那	是	,	给定	丝绸	,	一	可以	容易地	错误	它	为了	恩杜龙	.

也就是说，如果用丝绸制成，人们很容易将其误认为是 Enduron。

" [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːn] ['terə] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

"	The	services	of	a	woman	on	Terra	were	necessary	to	us	,
"	这	服务	的	一个	女士	在	泰拉	是	必要的	到	我们	,

"地球上的女性为我们提供了必要的服务。"

[soʊ] [spɑːrks] [mæg'nænɪməsli] [ri'kruːtid] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['sɪstər] , [ə; eɪ] ['raɪtər] [ɔːr] ['ɑːrtɪst] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] ,

so	Sparks	magnanimously	recruited	his	young	sister	,	a	writer	or	artist	or	something	of	the	sort	,
所以	火花	宽宏大量	招募	他的	年轻的	姐姐	,	一个	作家	或者	艺术家	或者	某物	的	这	种类	,

于是，斯帕克斯慷慨地招募了他的妹妹，她是一位作家、艺术家或其他类似的职业。

[huː] [laɪvz; lɪvz] ['sʌmwer] [ɪn] ['sʌðərn] ['jʊrəp] .

who	lives	somewhere	in	southern	Europe	.
WHO	生活	某处	在	南部	欧洲	.

他居住在南欧的某个地方。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [bai] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [perz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flʌfiːəst] , ['frɪli] ,

All	she	had	to	do	was	buy	a	dozen	pairs	of	the	fluffiest	,	frilliest	,
全部	她	有	到	做	曾是	买	一个	打	对	的	这	最蓬松的	,	最华丽的	,

她只需要买一打最蓬松、最带褶边的……

[moʊst] [aʊt'reɪdʒəsli] ['femənɪn] [sɪlk] ['ʌndiz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [kaɪ] - [kaɪ] [ʃɑːp] [ɪn]

most	outrageously	feminine	silk	undies	she	could	find	in	the	most	chi	-	chi	shop	in
最多	令人愤慨地	女性	丝绸	内衣	她	可以	寻找	在	这	最多	气	-	气	店铺	在

['pærɪs] [ænd; ənd] [ðen] [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pruː'nelə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊt] ['ɑːnərɪŋ] [hɜːr; hər] [æz; əz]

Paris	and	then	send	them	to	Prunella	with	a	note	honoring	her	as
巴黎	和	然后	发送	他们	到	夏枯草	和	一个	笔记	致敬	她	作为

[ðə; ði] [fɜːrst] ['wʊmən] [ɑːn] ['zenɑːn,'ziːnɑːn] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [pruː'nelə] [tuː; tə] [ək'sept] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ]

the	first	woman	on	Xenon	and	asking	Prunella	to	accept	them	as	a
这	第一的	女士	在	氙	和	问	夏枯草	到	接受	他们	作为	一个

['toʊkən] [ʌv; əv] [,ædmə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wʌn] ['wʊmən] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

token	of	admiration	from	one	woman	to	another	.
令牌	的	钦佩	从	一	女士	到	其他	.

她从巴黎最时髦的商店里找到了最极致的女性化丝绸内衣，然后把它们寄给普鲁内拉，并附上一张便条，表彰她是泽农星上的第一位女性，并请普鲁内拉接受这些内衣，作为女性之间表达钦佩之情的象征。

[sʌm; səm] [fɪk'tɪʃəs] [neɪm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [saɪnd] [tuː; tə] [,aɪ 'tiː] .

Some	fictitious	name	was	to	be	signed	to	it	.
一些	虚拟	姓名	曾是	到	是	签名	到	它	.

上面要署一个虚构的名字。

" [wiː; wi] ['reɪdɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [əb'teɪnd] [pruːnɛləz] [faɪl] [ænd; ənd] ['kɑːpɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['prɑːpər]

"	We	raided	the	office	,	obtained	Prunella's	file	and	copied	out	the	proper
"	我们	突袭	这	办公室	,	获得	普鲁内拉的	文件	和	复制	出去	这	恰当的

['meʒərmənts] [frʌm; frəm] [,aɪ 'tiː] .

measurements	from	it	.
测量	从	它	.

"我们突袭了办公室，拿到了普鲁内拉的档案，并从中抄录了正确的尺寸数据。"

[spɑːrks] [fed] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,

Sparks	fed	the	message	,
火花	美联储	这	信息	,

火花传递了信息，

['meʒərmənts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæŋk] [saɪnd] ['foʊtoʊ] - [tʃek] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['koʊdər] [ænd; ənd] [ðə; ði]

measurements	and	a	blank	signed	photo	-	check	into	the	coder	and	the
测量	和	一个	空白的	签名	照片	-	查看	进入	这	程序员	和	这

[,ɔːtə'mætɪk] ['ʌltrə] - [weɪv] [trænz'mɪtər,træns'mɪtər] [tʊk] [,aɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] [blɪp] [ʌv; əv] [saʊnd]

automatic	ultra	-	wave	transmitter	took	it	with	a	swift	blip	of	sound
自动的	极端主义者	-	海浪	发射机	采取	它	和	一个	迅速	闪烁	的	声音

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] .

and	that	was	that	.
和	那	曾是	那	.

测量结果和一张空白的签名照片支票被放入编码器，自动超声波发射器发出一声快速的哔哔声，然后就完成了。

" ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [liː] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [baɪ] [,ɪn'heɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fʊl]

"	waited	for	Lee	to	catch	his	breath	,	which	he	did	by	inhaling	from	a	full
"	等待	为了	李	到	抓住	他的	气息	,	哪个	他	做过	经过	吸入	从	一个	满的

[glæs] .

glass	.
玻璃	.

"等着李喘口气，李就对着一杯满满的饮料吸了一口气。

[ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['tɔːkɪŋ] .

Then	he	continued	talking	.
然后	他	持续	说	.

然后他继续说道。

" [ɔ:l] [ðɪs] [ə'kɜ:rd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] - [θɜ:rd] [mʌnθ] .
" All this occurred about the middle of Xenon's third month .
" 全部 这 发生 关于 这 中间 的 - 第三 月 .

"这一切大约发生在Xenon第三个月的中期。"

[wi:; wi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['skɪviz] [tu:; tə] [ə'raɪv] [ɑ:n] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʃɪp] [du:] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ðə; ði]
We expected the skivies to arrive on a supply ship due the first of the
我们 预期的 这 内裤 到 到达 在 一个 供应 船 到期的 这 第一的 的 这
['fɑ:loʊɪŋ] [mʌnθ] ,
following month ,
下列的 月 ,

我们预计内衣会搭乘下月初的补给船抵达。

[wɪtʃ] [geɪv] [ju: 'es] ['nɪrli] [θri:] [ɜ:rθ] [wi:ks] [tu:; tə] [weɪt] , [bʌt; bət] [wi:; wi] ['dɪdnt] [maɪnd] .
which gave us nearly three Earth weeks to wait , but we didn't mind .
哪个 给予 我们 几乎 三 地球 周 到 等待 , 但 我们 没有 头脑 .

这让我们等了将近三个地球周，但我们并不介意。

['æftər] [ɔ:l] , [wi:; wi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] .
After all , we had something to wait for .
后 全部 , 我们 有 某物 到 等待 为了 .

毕竟，我们还有事可等。

" [ðə; ði] [ʃɪp] , [bles] [ðə; ði] [kru:] , [wʌz; wəz] [ɑ:n] ['skedʒu:l] ['ɔ:lmoʊst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aʊər] .
" The ship , bless the crew , was on schedule almost to the hour .
" 这 船 , 保佑 这 全体人员 , 曾是 在 日程 几乎 到 这 小时 .

"感谢船员们，这艘船几乎全程准时到达。"

['ædəmz] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [waɪd] - ['æŋg(ə)l] - [skoʊp] [eɪmd] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] [ə'bʌv]
Adams had had his wide - angle ' scope aimed at the sky above
亚当斯 有 有 他的 宽的 - 角度 - 范围 旨在 在 这 天空 多于
['zenɑ:nˌzi:nɑ:n] [sɪns] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] ,
Xenon since long before breakfast ,
氙 自从 长的 前 早餐 ,

亚当斯早在早餐前就用广角望远镜瞄准了泽农上空的天空。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'tektəz] [ræn] [ə; eɪ] [ded] [hi:t] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wiŋkt] [aʊt] [ʌv; əv]
and he and the detectors ran a dead heat when the ship winked out of
和 他 和 这 探测器 跑 一个 死的 热 什么时候 这 船 眨眼 出去 的
[sʌb] - [speɪs] [ə'baʊt] [tu:] ['mɪljən] [ɔ:r] [soʊ] [maɪlz] [aʊt] .
sub - space about two million or so miles out .
子 - 空间 关于 二 百万 或者 所以 英里 出去 .

当飞船从亚空间消失在大约两百万英里之外时，他和探测器同时到达了目的地。

" [baɪ] [mɪd] - ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] ['ʃɪps] - [hæd; həd] ['floʊtɪd] [hɜ:r; hər] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fi:ld] [fɔ:r; fər]
" By mid - morning , the ship's gravitors had floated her into the field for
" 经过 中 - 早晨 , 这 船的 - 有 漂浮 她 进入 这 场地 为了
[ðə; ði] ['ju:ʒuəl] ['feðər] - [laɪt] ['lændɪŋ] ,
the usual feather - light landing ,
这 通常 羽毛 - 光 降落 ,

"到上午十点左右，飞船的引力器已经将她带到跑道上，进行通常轻盈的着陆。"

[ænd; ənd] [meɪl] [kɔ:l] , ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
and mail call , always the first order of business , was over .
和 邮件 称呼 , 总是 这 第一的 命令 的 商业 , 曾是 超过 .

邮件收集，一如既往地成为首要任务，结束了。

" ['wɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] [wel] - [dɪ'zɜ:rvd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['dɔ:dlɪŋ] ['oʊvər]['traɪfəlz] [wen]

"	Women	have	a	well	-	deserved	reputation	for	dawdling	over	trifles	when
"	女性	有	一个	出色地	-	应得的	名声	为了	磨蹭	超过	琐事	什么时候

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mætərz] [weɪt] ,

important	matters	wait	,
重要的	事情	等待	,

"女性在琐事上拖延时间，而忽略重要的事情，这并非她们的错，她们的这种做法是名副其实的。"

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [pru:'nelə] [broʊk] [ɔ:l] ['pri:viəs] ['rekərdz] .

but	that	morning	Prunella	broke	all	previous	records	.
但	那	早晨	夏枯草	打破	全部	以前的	记录	.

但那天早上，普鲁内拉打破了之前的所有纪录。

[ʃi:; ʃi] ['gɒsɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɪps] ['kæptɪn] [ə'baʊt][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [bɪlz] [ʌv; əv] ['leɪdɪŋ] ,

She	gossiped	with	the	ship's	captain	about	interminable	bills	of	lading	,
她	闲聊	和	这	船的	队长	关于	没完没了	账单	的	装载	,

她和船长闲聊着没完没了的提单，

[ʃi:; ʃi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [fi:ld] [fɔ:r; fər] ['eni] ['pɑ:səb(ə)l] ['dæmɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] ,

she	inspected	the	field	for	any	possible	damage	by	the	ship	,
她	检查	这	场地	为了	任何	可能的	损害	经过	这	船	,

她检查了田地，看是否有船只造成的损坏。

[ʃi:; ʃi] ['swɑ:loʊd] [ɪ'nʌf] ['kɔ:fi] [tu:; tə][stɑ:rt][ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] ['ʃɔ:rtɪdʒ] .

she	swallowed	enough	coffee	to	start	a	fair	-	sized	shortage	.
她	吞咽	足够的	咖啡	到	开始	一个	公平的	-	尺寸	短缺	.

她喝下的咖啡足以造成相当大的短缺。

['faɪnəli] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [mæs] ['nɜ:rvəs] [kə'læps] ,

Finally	,	just	in	time	to	save	the	station	from	a	mass	nervous	collapse	,
最后	,	只是	在	时间	到	节省	这	车站	从	一个	大量的	紧张的	坍塌	,

最后，就在及时阻止了车站发生大规模精神崩溃之际，

[ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər]['kwɔ:rtərz] , ['kærɪŋ] [hɜ:r; hər] [meɪl] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd]

she	left	the	office	for	her	quarters	,	carrying	her	mail	in	one	hand	and
她	左边	这	办公室	为了	她	四分之一	,	携带	她	邮件	在	一	手	和

[ðæt] [smɔ:l] ,

that	small	,
那	小的	,

她离开办公室回到宿舍，一手拿着邮件，另一只手拿着那件小衣服。

[ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pækɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

all	-	important	package	in	the	other	.
全部	-	重要的	包裹	在	这	其他	.

另一个包裹里装着至关重要的东西。

" [ʃi:; ʃi] [ˌri:ə'piəd] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] ['werɪŋ] [ðə; ði]['taɪni][smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [noʊz] [ʃi:; ʃi][ɪz]

"	She	reappeared	for	lunch	wearing	the	tiny	smile	of	a	woman	who	knows	she	is
"	她	再次出现	为了	午餐	穿着	这	微小的	微笑	的	一个	女士	WHO	知道	她	是

[ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ] ['sʌmwʌn] [ænd; ənd] ,

appreciated	by	someone	and	,
感谢	经过	某人	和	,

"她再次出现吃午饭，脸上带着一丝微笑，那是知道有人欣赏她的女人才会有的微笑。"

[wi:; wi] [hoʊpt] , ['ɔ:lsoʊ] ['werɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] [nɑ:t][kwaɪt][soʊ]['vɪzəb(ə)l] .

we	hoped	,	also	wearing	something	else	not	quite	so	visible	.
我们	希望	,	还	穿着	某物	别的	不是	相当	所以	可见的	.

我们希望如此，同时还要穿一些不太显眼的衣服。

['nevər] [wʌz; wəz][wʌn][soʊ] ['kloʊsli] [wɑ:tʃt] [baɪ][soʊ] ['meni] .

Never	was	one	so	closely	watched	by	so	many	.
绝不	曾是	一	所以	密切	观看	经过	所以	许多	.

从来没有哪件事像这件事一样受到如此多人的密切关注。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪ'strest] , [wiː; wi] [gləʊtid] .

If	she	looked	distressed	,	we	gloated	.
如果	她	看起来	苦恼	,	我们	沾沾自喜	.

如果她看起来很沮丧，我们就会幸灾乐祸。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [skwɜːmd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [wiː; wi] [ri'dʒɔist] .

If	she	squirmed	in	her	chair	,	we	rejoiced	.
如果	她	扭动着身子	在	她	椅子	,	我们	欣喜若狂	.

如果她在椅子上扭动身体，我们就会很高兴。

[hɜːr; hər] ['evri] [muːv] [wʌz; wəz]['ænəlaizd][fɔːr; fər]['pɑːsəb(ə)l] [pʌf] ['sɪmptəmz] .

Her	every	move	was	analyzed	for	possible	puff	symptoms	.
她	每一个	移动	曾是	分析	为了	可能的	噗	症状	.

她的一举一动都被仔细分析，以防出现肺气肿的症状。

" [pruː'nelə] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [daind] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptənz] [gest] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] .

"	Prunella	,	that	evening	,	dined	as	the	captain's	guest	aboard	ship	.
"	夏枯草	,	那	晚上	,	用餐	作为	这	船长的	客人	船上	船	.

“那天晚上，普鲁内拉作为船长的客人，在船上用餐。”

[ɪn][ðə; ði] [mes] [hɔːl] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pɔlsən] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

In	the	mess	hall	,	with	Mr	.	Paulson	installed	in	the	seat	of	honor	,
在	这	混乱	大厅	,	和	先生	.	保尔森	已安装	在	这	座位	的	荣誉	,

在餐厅里，保尔森先生坐在荣誉席上，

[ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][wɜːr; wər] [lɔːŋ] , [laʊd] [ænd; ənd] ['hiːtɪd] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] - [ɪm] [ɑːn] .

the	arguments	were	long	,	loud	and	heated	:	She	had	'	em	on	.
这	论点	是	长的	,	大声	和	加热	:	她	有	-	呃	在	.

争论持续了很长时间，声音很大，气氛也很激烈：她参与其中。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .

She	didn't	.
她	没有	.

她没有。

[ðə; ði] [pʌfs] [hæd; həd][hɜːr; hər] .

The	puffs	had	her	.
这	泡芙	有	她	.

她被那些小绒球迷住了。

[ðeɪ] ['dɪdnt] .

They	didn't	.
他们	没有	.

他们没有。

" [aɪ]['hædnt] ['riːəlaɪzd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['sɪnənɪmz] [fɔːr; fər] [fuːl] [ænd; ənd]['ɪdiət][ɔːr][soʊ]

"	I	hadn't	realized	there	were	so	many	synonyms	for	fool	and	idiot	or	so
"	我	之前没有	已实现	那里	是	所以	许多	同义词	为了	傻子	和	笨蛋	或者	所以

['meni] [dʒen'tiːl] [weɪz] [tuː; tə] [snɪr] [ʌn'tɪl][maɪ] ['lɜːrnɪd] ['kɑːliːgz] [ðæt] [naɪt] [di'beitid] [ðə; ði] [keɪs]

many	genteel	ways	to	sneer	until	my	learned	colleagues	that	night	debated	the	case
许多	文雅的	方式	到	冷笑	直到	我的	学习	同事	那	夜晚	辩论	这	案件

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʌfs] ['vɜːrsəs][pruː'nelə] .

of	the	puffs	versus	Prunella	.
的	这	泡芙	相对	夏枯草	.

“直到那天晚上，我那些博学的同事们辩论了泡芙与普鲁内拉的案例，我才意识到原来有这么多‘傻瓜’和‘白痴’的同义词，或者这么多优雅的嘲讽方式。”

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [bed] [stɪl] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

We	went	to	bed	still	in	an	agony	of	indecision	.
我们	去	到	床	仍然	在	一个	痛苦	的	优柔寡断	.

我们带着犹豫不决的痛苦心情上床睡觉。

" [iː] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ə'proʊpriətli] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

"	ee	waited	for	me	to	be	appropriately	sympathetic	.
"	ee	等待	为了	我	到	是	适当	交感神经	.

“他等着我表现出应有的同情心。”

[aɪ][ə'blaɪdʒd] .

I	obliged	.
我	有义务	.

我答应了。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [pruː'nelə][hæd; həd] ['brekfəst] [ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər]['kwɔːrtərz] , [bʌt; bət] [ðen]

"	The	next	morning	,	Prunella	had	breakfast	alone	in	her	quarters	,	but	then
"	这	下一个	早晨	,	夏枯草	有	早餐	独自的	在	她	四分之一	,	但	然后

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n][dɪd] .

she	often	did	.
她	经常	做过	.

第二天早上，普鲁内拉独自一人在自己的房间里吃早餐，但她经常这样做。

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] ['brekfəst] [sent][ænd; ənd] [ðen] [eɪt] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Or	I	should	say	she	ordered	breakfast	sent	and	then	ate	only	a	little	of	it
或者	我	应该	说	她	订购	早餐	发送	和	然后	吃	仅有的	一个	小的	的	它

[ænd; ənd][sent][ˌaɪ 'tiː][bæk] .

and	sent	it	back	.
和	发送	它	后退	.

或者应该说，她点了份早餐外卖，结果只吃了一点点就退回去了。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] ['leɪtər] , [pruː'nelə] [left][hɜːr; hər] [ruːm] ,

A	short	while	later	,	Prunella	left	her	room	,
一个	短的	尽管	之后	,	夏枯草	左边	她	房间	,

不久之后，普鲁内拉离开了房间。

[went] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kwɔːrtərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːl] [ʌv; əv]

went	to	the	library	and	returned	to	her	quarters	with	a	spool	of
去	到	这	图书馆	和	返回	到	她	四分之一	和	一个	线轴	的

['maɪkroʊfɪlm][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

microfilm	in	her	hand	.
缩微胶片	在	她	手	.

她去了图书馆，然后手里拿着一卷缩微胶片回到了自己的房间。

[ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd][kræm]['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni]['laɪbreri]['kjuːbɪkl][wɜːr; wər][ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

All	the	people	who	could	cram	into	the	tiny	library	cubicle	were	in	before	the
全部	这	人们	WHO	可以	塞满	进入	这	微小的	图书馆	隔间	是	在	前	这

[hɪs] [ʌv; əv] [pruːnɛləz] ['kloʊzɪŋ] [dɔːr] [daɪd] [ə'weɪ] .

hiss	of	Prunella's	closing	door	died	away	.
嘶	的	普鲁内拉的	结束	门	死亡	离开	.

在普鲁内拉关门的嘶嘶声消失之前，所有能挤进那间狭小图书馆隔间的人都已经进去了。

[ə; eɪ][waɪld] [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][faɪlz] [ɪm'pruːvd] ['aʊər; ɑːr][daɪ'dʒestʃənz] ,

A	wild	rape	of	the	library	files	improved	our	digestions	,
一个	荒野	强奸	的	这	图书馆	文件	改进	我们的	消化	,

对图书馆档案的肆意掠夺改善了我们的消化功能，

[dɪspə'zɪʃnz] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [gʊd] ['oʊvər]['iːv(ə)l] — [pruː'nelə]

dispositions	and	belief	in	the	ultimate	triumph	of	good	over	evil	—	Prunella
性情	和	信仰	在	这	最终的	胜利	的	好的	超过	邪恶的	—	夏枯草

[hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [ðə; ði][fɪlm][ɑːn] - [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['zenɑːn¸'ziːnɑːn] [laɪf] - [fɔːrmz][ɑːn][ðə; ði]['hjuːmən]

had	withdrawn	the	film	on	'	Effects	of	Xenon	Life	-	forms	on	the	Human
有	撤回	这	电影	在	-	效果	的	氙	生活	-	表格	在	这	人类

['bɑːdi] . -

Body	.	'
身体	.	-

普鲁内拉抱持着善终将战胜恶的信念，因此撤回了电影《氙生命体对人体的影响》。

" [aɪ] ['lɜːrnɪd] ['leɪtər] [ðæt] [sʌm; səm][fɑːr] - ['saɪtɪd] [soʊl][hæd; həd] ['ædɪd] ['lʊrɪd]['diːteɪlz][tuː; tə][ðə; ði]

"	I	learned	later	that	some	far	-	sighted	soul	had	added	lurid	details	to	the
"	我	学习	之后	那	一些	远的	-	目击者	灵魂	有	额外	骇人的	细节	到	这

['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɪlm] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʌfs] ,

section	of	the	film	dealing	with	the	puffs	,
部分	的	这	电影	处理	和	这	泡芙	,

“后来我才知道，某个有远见的人在电影中关于吸食大麻的那部分添加了一些耸人听闻的细节。”

[dɪ'skraɪbɪŋ] [maɪ'nuːtli] [wʌt] [wʌn][kʊd; kəd][ɪk'spekt]['æftər] ['paʊdər] [pʌf] [ˌɪnfe'steɪʃn] .

describing	minutely	what	one	could	expect	after	powder	puff	infestation	.
描述	精确到分钟	什么	一	可以	预计	后	粉末	噗	虫害	.

详细描述了粉扑虫害爆发后可能出现的情况。

[ɑːd] [θɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ædɪd] ['diːteɪlz] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l]

Odd	thing	about	a	few	of	those	added	details	—	some	of	the	more	horrible
奇怪的	事物	关于	一个	很少	的	那些	额外	细节	—	一些	的	这	更多的	可怕

[wʌnz][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] [nɔːr][hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [sɪns] .

ones	had	never	been	noticed	before	nor	have	they	been	reported	since	.
一个	有	绝不	到过	注意到	前	也不	有	他们	到过	据报道	自从	.

奇怪的是，其中一些新增的细节——一些更可怕的细节——以前从未被注意到，之后也没有人报道过。

" [pruːˈnelə] [went] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʃɪp] ['hʌntər] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [nuːn] ,

"	Prunella	went	aboard	the	supply	ship	Hunter	shortly	after	noon	,
"	夏枯草	去	船上	这	供应	船	猎人	不久	后	中午	,

“普鲁内拉在中午过后不久登上了补给船‘猎人号’，

['skrætʃɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪndli] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [ðæt] [noʊ]['leɪdi][ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət] [liːst] [ɪn]['pʌblɪk] .

scratching	determinedly	in	several	places	that	no	lady	should	,	at	least	in	public	.
抓挠	坚定地	在	一些	地方	那	不	女士	应该	,	在	至少	在	民众	.

她不停地抓挠着一些女士不应该在公共场合抓挠的地方。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] , [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ləʊdɪŋ] [dʌn] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]['daɪər] [niːd] ,

"	The	captain	,	most	of	his	loading	done	and	seeing	her	dire	need	,
"	这	队长	,	最多	的	他的	加载中	完毕	和	看到	她	可怕的	需要	,

“船长已经完成了大部分装载工作，看到她急需帮助，

['blæstɪd] [ɔːf][fɔːr; fər] ['terə] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [flɪpt] ['ɪntuː][sʌb] - [speɪs] [mʌtʃ] ['kloʊzər][tuː; tə]

blasted	off	for	Terra	immediately	and	flipped	into	sub	-	space	much	closer	to
炸毁	离开	为了	泰拉	立即地	和	翻转	进入	子	-	空间	很多	更近	到

[ðə; ði]['plænɪt][ðæn; ðən][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .

the	planet	than	he	should	have	.
这	行星	比	他	应该	有	.

他立即向地球发射升空，并进入亚空间，比他应该到达的位置更靠近地球。

[pruːˈnelə][wʌz; wəz][ɑːn] ['terə] [ðæt] [seɪm] [naɪt] , ['zenɑːnˌ'ziːnɑːn][taɪm] .

Prunella	was	on	Terra	that	same	night	,	Xenon	time	.
夏枯草	曾是	在	泰拉	那	相同的	夜晚	,	氙	时间	.

当晚，也就是泽农时间，普鲁内拉也在泰拉星球上。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [toʊld][ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz][nekst][trɪp] [ðæt] ['pruːni][hæd; həd] [ˌkɔmən'dɪəd] [bəuθ]

The	captain	told	me	on	his	next	trip	that	Pruny	had	commandeered	both
这	队长	讲述	我	在	他的	下一个	旅行	那	梅子	有	征用	两个都

['kwɔːrəntiːn] ['nɜːrsɪz][æt; ət]['poʊlər] [speɪs] [fiːld] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][hɜːr; hər] .

quarantine	nurses	at	Polar	Space	Field	to	work	on	her	.
隔离	护士	在	极性	空间	场地	到	工作	在	她	.

船长在下次出航时告诉我，普鲁尼征用了极地航天场的两名检疫护士来照顾她。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['sevrəl] ['aʊərz][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	still	took	the	two	women	several	hours	to	finish	,	according	to	him	.
它	仍然	采取	这	二	女性	一些	小时	到	结束	,	根据	到	他	.

据他所说，两名女子仍然花了几个小时才完成。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] .

She	must	have	been	covered	with	the	things	.
她	必须	有	到过	涵盖	和	这	事物	.

她身上肯定沾满了那些东西。

[bet][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['spraʊtɪŋ] [fɜːr] . "

Bet	she	looked	as	though	she	were	sprouting	fur	.	"
赌注	她	看起来	作为	尽管	她	是	发芽	毛皮	.	"

我敢打赌，她看起来就像长出了毛一样。

" [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , " [aɪ][toʊld] [liː] .

"	One	thing	I	don't	understand	,	"	I	told	Lee	.
"	一	事物	我	不	理解	,	"	我	讲述	李	.

"有一件事我不明白，"我对李说。

" [juː; jʊ] [kept] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] - ['triːtmənt] - [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊdər] [pʌfs]

"	You	kept	referring	to	a	'	treatment	'	of	some	kind	for	the	powder	puffs
"	你	保留	指	到	一个	-	治疗	-	的	一些	种类	为了	这	粉末	泡芙

.

:

.

你一直提到要对粉扑进行某种"治疗"。

['dɪdnt] [pruː'nelə] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

Didn't	Prunella	know	about	it	?
没有	夏枯草	知道	关于	它	?

普鲁内拉难道不知道这件事吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['zenɑːnˌ'ziːnɑːn] .

If	she	did	,	I	don't	see	why	she	didn't	take	it	on	Xenon	.
如果	她	做过	,	我	不	看	为什么	她	没有	拿	它	在	氙	.

如果她真的这么做了，我不明白她为什么不把它带到泽农那里去。

['ʃʊrli] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɪnsə'bɔːrdɪnət] ,

Surely	,	at	the	risk	of	being	insubordinate	,
一定	,	在	这	风险	的	存在	不服从	,

当然，即便冒着不服从命令的风险，

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] . "

you	didn't	deny	it	to	her	if	she	had	ordered	it	.	"
你	没有	否定	它	到	她	如果	她	有	订购	它	.	"

如果是她点的，你也没有拒绝她。

" [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [sæm] .

"	Quite	the	contrary	,	Sam	.
"	相当	这	相反	,	山姆	.

恰恰相反，萨姆。

[pruː'nelə] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] - ['triːtmənt] . -

Prunella	knew	all	about	the	'	treatment	.	'
夏枯草	知道	全部	关于	这	-	治疗	.	-

普鲁内拉对这种"治疗方法"了如指掌。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [səs'piʃənz] [æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hɑːrd] ['hɑːrts] ,

And	in	spite	of	your	suspicions	as	to	our	hard	hearts	,
和	在	尽管如此	的	你的	怀疑	作为	到	我们的	难的	心	,

尽管你怀疑我们心肠冷硬，

['meni] [ʌv; əv][ˌju: 'es] ['ɔ:fərd] ['aʊər; ɑ:r] ['sɜ:rvɪsɪz] ['æftər] [lɪərɪŋ] [ɪn] [wʌt] [wi:; wi] [hoʊpt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
many **of** **us** **offered** **our** **services** **after** **leering** **in** **what** **we** **hoped** **was** **a**
许多 的 我们 提供 我们的 服务 后 色眯眯的 在 什么 我们 希望 曾是 一个
[sə'dʒestɪv] ['mænər] .
suggestive **manner** **.**
暗示性的 方式 .

我们中的许多人以自认为具有暗示性的方式色眯眯地盯着别人，然后主动提供服务。

[ju:; jʊ] [si:] , [sæm] ,
You **see** **,** **Sam** **,**
你 看 , 山姆 ,

你看，萨姆，

[ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['tri:tmənt] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['veri] [kloʊz]
the **mysterious** **treatment** **consisted** **of** **nothing** **more** **than** **a** **very** **close**
这 神秘 治疗 由……组成 的 没有什么 更多的 比 一个 非常 关闭
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [skwer] ['sentɪmi:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] - ['paʊər]
examination **of** **every** **square** **centimeter** **of** **the** **skin** **with** **a** **high** **-** **power**
考试 的 每一个 正方形 厘米 的 这 皮肤 和 一个 高的 - 力量
['mægnɪfaɪər][ænd; ənd]['ju:zɪŋ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][faɪn] ['twi:zərz] [tu:; tə] [pʊl] [aʊt][ðə; ði] [pʌf] ['rutlɪts] .
magnifier **and** **using** **a** **pair** **of** **fine** **tweezers** **to** **pull** **out** **the** **puff** **rootlets** **.**
放大镜 和 使用 一个 一对 的 美好的 镊子 到 拉 出去 这 噗 根须 .

这种神秘的治疗方法只不过是用高倍放大镜仔细检查皮肤的每一平方厘米，然后用一对精细的镊子拔出毛囊根部。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv] [pru:nɛləz] ['ʌðər] [fɔ:lts] [ænd; ənd] / [ɔ:r] ['vɜ:rtʃʊ] , [pru:'nelə]
But **in** **addition** **to** **all** **of** **Prunella's** **other** **faults** **and** **/** **or** **virtues** **,** **Prunella**
但 在 添加 到 全部 的 普鲁内拉的 其他 故障 和 / 或者 美德 , 夏枯草
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pru:d] .
was **a** **prude** **.**
曾是 一个 伪善 .

但除了普鲁内拉的其他缺点和/或优点之外，普鲁内拉还是个保守的人。

" [wi:; wi][dræŋk][ə; eɪ]['saɪlənt][toʊst][tu:; tə] [pjʊr] ['wʊmənhʊd] .
" **We** **drank** **a** **silent** **toast** **to** **pure** **womanhood** **.**
" 我们 喝 一个 沉默的 吐司 到 纯的 女性 .

我们默默地为纯洁的女性举杯致敬。

— [dʒæk] ['teilə]
— **JACK** **TAYLOR**
— 杰克 泰勒

——杰克·泰勒

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神